



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 7

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה...

« Et Réouven partit aux jours de la
moisson du blé et trouva des doudaïm »



Au-delà de la sagesse de « l'homme », acquise grâce au « blé » de la Torah, il existe un « animal » supérieur : l'annulation de soi au-delà de la raison, à laquelle il faut habituer une personne dès sa jeunesse et dont elle ne doit jamais s'écarter, afin qu'elle soit sage comme un homme tout en étant attirée vers D.ieu comme un animal : « L'homme et l'animal, Tu les sauves, Havaya. »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/7/

L'IDÉE CENTRALE

Au-delà de la sagesse de «l'homme», acquise grâce au «blé» de la Torah, il existe un «animal» supérieur : l'annulation de soi au-delà de la raison, à laquelle il faut habituer une personne dès sa jeunesse et dont elle ne doit jamais s'écarter, afin qu'elle soit sage comme un homme tout en étant attirée vers D.ieu comme un animal : «L'homme et l'animal, Tu les sauves, Havaya.»

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Réouven trouva des doudaïm, que le Midrach identifie à des herbes ou à de l'orge, avant le blé ; plus tard, ses fils choisirent le territoire situé de l'autre côté du Jourdain, «un lieu pour le bétail» ; le Midrach leur en fait grief. L'Admour Hazaken explique que les herbes et l'orge sont la nourriture de l'«animal», le niveau des anges et de l'âme que reçoit d'abord une personne, et que «Éduque un jeune selon sa voie» signifie l'habituer à cette annulation de soi au-delà de la raison. Les fils de Réouven ne se trompèrent qu'en faisant de ce niveau leur lieu fixe et principal, car, après avoir nourri l'animal, il faut manger le pain de la Torah. Le blé, les vingt-deux lettres de la Torah, fait de la personne un «homme», qui saisit intérieurement la 'Hokhma supérieure, tandis que l'orge ne donne connaissance que de l'existence de D.ieu. Pourtant, il existe un «grand animal» supérieur à l'«homme» : devant la Lumière infinie, même la 'Hokhma et Adam Kadmon sont un «animal». Les tsadikim appelés «orge», les six ordres de la Michna avec leurs mesures exactes, l'omer et son décompte, Machia'h en tant qu'«âne», et «Sache d'où (méayin) tu viens» expriment tous ce niveau.

PLAN

1 Les versets et leur sens littéral

¶1

Réouven trouva des doudaïm avant le blé, et ses fils prirent d'abord le territoire situé de l'autre côté du Jourdain ; selon le sens littéral, ce fut une faute : «un héritage acquis à la hâte.»

2 «Éduque un jeune» : le niveau de l'animal et sa place

¶2-3

Les herbes et l'orge sont la nourriture de l'«animal», l'annulation des anges au-delà de la raison, à laquelle il faut habituer un jeune ; les fils de Réouven ne se trompèrent qu'en en faisant l'essentiel et un état permanent, car il faut ensuite manger le pain de la Torah et préserver le bitoul même lorsqu'on est «vieux».

3 L'orge : le «grand animal» supérieur à l'«homme»

¶4-7

Les grands tsadikim sont appelés «orge», car ils sont sages tout en se faisant semblables à un animal ; les six ordres de la Michna, les mesures (chiourim) de la Torah orale, ainsi que l'omer et son décompte puisent à ce niveau.

4 Le blé et l'orge : la Torah et la contemplation

¶8-10

L'étude de la Torah donne une saisie intérieure de la 'Hokhma supérieure, le niveau de l'«homme», tandis que la contemplation ne saisit que l'existence de D.ieu ; pourtant, devant la Lumière infinie, même la 'Hokhma et Adam Kadmon sont un «animal».

5 L'homme et l'animal : l'ondulation, Machia'h et Ayin

¶11-12

L'annulation de soi au-delà de l'intellect, jointe à la sagesse, constitue «l'homme et l'animal» ; ils sont agités ensemble à Chavouot. Machia'h est l'«âne», et «l'avantage de l'homme sur l'animal, c'est Ayin» : la racine de l'homme dans la 'Hokhma, qui elle-même n'est que souffle.

6 Souffle et destination de l'âme

¶13-15

Même le Chabbat, la 'Hokhma supérieure, n'est que souffle ; le souffle est aussi le hé de Mal'hout, racine de tous les mondes et même d'Adam Kadmon, ainsi que le remplissage du Nom Sag. L'âme, dont la racine est en Ayin, se rend dans un lieu matériel, car la récompense de la Résurrection est le dévoilement de la Lumière infinie dans ce monde, et elle se tient devant Mi, Atika Kadicha.

NOTIONS CLÉS

animal (béhémah) בהמה

Servir D.ieu par l'annulation de soi au-delà de la raison, comme un animal qui suit son maître. Les anges et les âmes de Béria, Yetsira et Assiya sont des «animaux», et l'orge et les herbes sont leur nourriture.

homme (adam) אדם

Celui qui a acquis la sagesse par la Torah, le «blé», les vingt-deux lettres, et qui a la 'Hokhma supérieure dévoilée en lui ; les âmes d'Atsilout.

le grand animal (béhémah rabba) בהמה רבה

Un niveau d'«animal» supérieur à celui de l'«homme» : des personnes avisées en connaissance qui se font semblables à un animal. Les six ordres de la Michna et le roi Machia'h lui sont associés ; devant la Lumière infinie, même la 'Hokhma et Adam Kadmon sont à ce niveau.

chiour hé (la mesure du hé) שעור ה'

Se'ora, «orge», se lit comme deux mots : les mesures exactes que la Torah orale fixe pour les mitsvot, ainsi que les cinq Guevourot qui donnent la mesure, et qui ont leur racine dans le hé supérieur du Nom Havaya.

annulation de soi (bitoul) ביטול

S'effacer devant D.ieu. Ici, il s'agit du bitoul au-delà de l'intellect, qui doit s'enraciner dans l'âme dès la jeunesse et être préservé même après l'acquisition de la sagesse.

Ayin אין

«Rien», qui se lit comme la 'Hokhma, la source dont provient l'homme («Sache d'où (méayin) tu viens») ; pourtant, devant la Lumière infinie, même la 'Hokhma n'est que souffle.

SECTION 1 • 11

Les versets et leur sens littéral

1 וילך ראובן¹ בימי² קציר חטים³ וימצא דודאים⁴ בשדה (ע' [עייך] בסנהדרין צ"ט ב'. וברכות ויצא ר"פ ע"ב).

«Réouven alla au temps de la moisson du blé et trouva des dudaim dans le champ» (voir Sanhedrin 99b; et [Midrash] Rabbah, Vayetzei, au début du chapitre 72).

Le discours s'ouvre sur le verset concernant Réouven, fils aîné de Léa, qui sortit au moment de la moisson du blé et rapporta des dudaim à sa mère. Le Talmud et le Midrash cités ici examinent ce qu'étaient les dudaim et relèvent que Réouven ne prit que ce qui n'appartenait à personne.

חנוך לנער ע"פ דרכו⁵ גם כי יזקין לא יסור ממנה. יותן את הארץ הזאת⁶ לעבדיך.

«Éduque le jeune homme selon sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas.» «Que cette terre soit donnée à tes serviteurs.»

Deux autres versets sont rapprochés du premier: «Éduque le jeune homme selon sa voie», ainsi que la demande des tribus de Réouven et de Gad de recevoir la terre située à l'est du Jourdain, où se trouvaient leurs nombreux troupeaux. Le discours mettra en relation ce que Réouven trouva dans le champ et la terre choisie par ses descendants.

וע"ש הפ"י כפשוטו במ"כ ובידי משה בשם פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י]⁷ ונכון הוא ולפ"י [ולפי זה] זהו גריעותא להם וכמ"ש ברכות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה^{8,9} כו'.

Et voir là l'explication selon le sens simple, dans le Matnos Kehunah et dans le Yedei Moshe, au nom du commentaire de Rachi; elle est juste. Selon cette explication, cela constitue un défaut de leur part, comme il est écrit dans [Midrash] Rabbah, à la fin de Parshas Matos: c'est à leur sujet qu'il est dit: «Un héritage acquis à la hâte dès le début», etc.

Selon le sens simple, comme l'expliquent les commentateurs du Midrash, le verset mentionne la moisson du blé pour suggérer que Réouven prit ce qui se présentait à lui avant le blé; de même, ses fils prirent la terre située au-delà du Jourdain, qui leur échut la première, alors que la Terre d'Israël était meilleure. Selon cette lecture, leur choix fut une faute, et le Midrash leur applique le verset: «Un héritage acquis à la hâte dès le début», dont la fin «ne sera pas bénie».

SECTION 2 • 112-3

«Éduque un jeune» : le niveau de l'animal et sa place

2 וצי"ל דהפסוק חנוך לנער ע"פ דרכו הוא מעלה ושבח שראוי לעשות כן. גם בלא"ה [בלאו הכי] מבואר

בס"ש"ב [בספר של בינונים]

Et cela demande explication, car le verset «Instruis un jeune selon sa voie» exprime un mérite et une louange : il convient d'agir ainsi. En outre, indépendamment de cela, il est expliqué dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya],

L'Alter Rebbe conteste la lecture simple : «Instruis un jeune selon sa voie» est une louange qui indique ce qu'il convient de faire ; les fils devraient donc être loués, et non blâmés, de s'en tenir à la voie de Reouven. Il soulève ensuite une seconde question sur le verset lui-même, posée dans le Tanya.

ח"ב [חלק ב']¹⁰ הקושיא בפסוק חנוך לנער דמדכתיב ע"פ דרכו משמע שאינה דרך האמת לאמתו וא"כ מאי מעליותא שגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Deuxième partie : la difficulté que présente le verset «Instruis un jeune». Puisqu'il est écrit «selon sa voie», il semble que ce ne soit pas la voie de la vérité absolue ; dans ce cas, quel mérite y a-t-il à ce que «même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écarte pas» ?

La deuxième partie du Tanya s'ouvre sur cette question : «selon sa voie» semble désigner un chemin adapté au jeune plutôt que la voie de la vérité absolue ; pourquoi louer le fait qu'il ne l'abandonne jamais, même lorsqu'il est vieux ? Le reste du discours répond ensemble à ces deux questions.

והענין כי הנה בפ"י וימצא דודאים¹¹ יש במדרש שני פירושים. א' שהן מין עשב וע' בהרמב"ן [בהרבי משה

בן נחמן] בפ"י התורה שם.¹²

L'explication est la suivante : quant au sens de «et il trouva des dudaim», le Midrach propose deux interprétations. La première est qu'il s'agit d'une espèce de plante ; voyez le Ramban dans son commentaire sur la Torah, à cet endroit.

Pour répondre, l'Alter Rebbe évoque les deux interprétations du Midrach sur la nature des dudaim. Selon la première, il s'agissait d'une espèce de plante, une «herbe» (esev) ; le Ramban examine dans son commentaire sur ce verset de quelle plante il s'agissait.

הבי שהן שעורים.¹³ ועמ"ש בד"ה אסור לאדם שיטעום¹⁴ עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר ונתתי עשב כוי דבחי עשב זהו מקור ההשפעה לבחי המלאכים הנק' בהמה.

La seconde est qu'il s'agit d'orge. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Il est interdit à l'homme de goûter quoi que ce soit avant d'avoir donné à manger à son animal, ainsi qu'il est dit: "Je donnerai de l'herbe", etc.»: le niveau de l'herbe est la source du flux d'influence destiné au niveau des anges, qui sont appelés «animaux».

Selon la seconde interprétation, il s'agissait d'orge. Un discours antérieur de cette parasha, consacré à l'interdiction de manger avant d'avoir nourri son animal, expliquait que l'«herbe» désigne le flux de vie divine destiné aux anges, appelés «animaux» (behemah).

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] י"ח ב'י¹⁵ קניו ב'י¹⁶ ולכן נק' דודאים¹⁷ שהוא מלשון אתן את דודי לך¹⁸ בחי אהבה שמזה נמשך ונולד בהם האהבה להיות בוערת כמראה הלפידים¹⁹ כוי.

(Voyez aussi le Zohar, partie I, 18b [et] 156b.) C'est pourquoi ils sont appelés dudaim, terme qui vient de l'expression «Je te donnerai mon amour (dodai)»: il s'agit du niveau de l'amour, dont découle et naît en eux l'amour, qui brûle «comme l'apparence de torches», etc.

Les passages du Zohar cités parlent de l'«herbe destinée au service de l'homme», en référence aux anges, ainsi que des dudaim qui «répandirent leur parfum». Le nom dudaim est rapproché de dodai, «mon amour»: cette nourriture éveille chez les anges un amour qui brûle «comme l'apparence de torches», selon la description qu'Ézéchiel donne des 'Hayot du char divin.

וגם לפי הפי שהם שעורים היינו ג"כ מאכל בהמה כוי רק שזהו בחי גבוה יותר כמשי"ש [כמה שכתוב שם].

Et même selon l'interprétation qui y voit de l'orge, celle-ci est également une nourriture pour un animal, etc.; seulement, il s'agit d'un niveau supérieur, comme il est expliqué là-bas.

Selon la seconde interprétation également, l'orge est une nourriture pour un animal; les dudaim relèvent donc toujours du niveau «animal». L'orge n'est qu'un degré supérieur de ce niveau par rapport à l'herbe, comme l'explique le discours antérieur.

ולכן נק' בחי זו חנוך לנער משום דכד איתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא כוי כנ"ל (בד"ה וספרתם לכם הנ"ל)²⁰

C'est pourquoi ce niveau est appelé «Instruis un jeune», car «lorsqu'il naît, on lui donne une âme du côté d'un animal pur», etc., comme indiqué plus haut (dans le discours qui commence par «Et vous compterez pour vous-mêmes», mentionné plus haut).

Ce niveau animal est appelé «Instruis un jeune» parce que, selon l'enseignement araméen cité ici, à la naissance, l'homme reçoit une âme «du côté d'un animal pur». L'éducation du jeune commence donc à ce niveau, «selon sa voie».

ע"כ המזון לבח"י זו הוא מבח"י שעורה שעור²¹ ה' או מבח"י עשב וכמ"ש ועשב לעבודת האדם^{22,23} ע"כ גם בניו תפסו בעבר הירדן שהוא מקום מקנה²⁴ ע"ד ונתתי עשב בשדך לבהמתך שנתבאר למעלה ובת"א [ובתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים.²⁵

C'est pourquoi la nourriture de ce niveau provient soit du niveau de l'orge (se'orah), lu comme shiour hé, «la mesure du hé», soit du niveau de l'herbe, comme il est écrit: «et de l'herbe destinée au service de l'homme». C'est pourquoi ses fils aussi prirent possession [de terres] au-delà du Jourdain, région «propice au bétail», conformément à «Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux», comme cela a été expliqué plus haut, ainsi que dans le Torah Ohr, dans le discours qui commence par «Et voici les lois».

La nourriture adaptée à ce niveau est l'orge, se'orah, que l'on lit comme deux mots, shiour hé, «la mesure du hé», ou l'herbe, que les Psaumes qualifient de «destinée au service de l'homme». Les fils de Reouven, enracinés dans ce niveau, choisirent la région à l'est du Jourdain, «propice au bétail», conformément à «Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux».

ומה דמשמע שלא נכון עשו בזה (ועיין ביהושע סימן כ"ב י"ט) זהו משום שעשו את הטפל עיקר.²⁶

Quant à ce qui laisse entendre qu'ils n'agirent pas correctement en cela (voir Josué, chapitre 22, [verset] 19), c'est parce qu'ils firent du secondaire le principal.

Lorsque l'Écriture laisse entendre qu'ils agirent mal (dans Josué, leur terre est évoquée comme pouvant être impure, contrairement à la terre où se trouvait le Michkan), la faute ne tenait pas à ce niveau en lui-même. Ils firent du secondaire le principal, comme le dit le Midrach à leur sujet : ils chérissaient leurs biens davantage que les vies humaines.

והרי אף שאסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו²⁷ מ"מ אח"כ צ"ל ואכלת ושבעת²⁸ והיינו לכו לחמו בלחמי²⁹ ועוד

Car, bien qu'il soit interdit à une personne de goûter quoi que ce soit avant d'avoir donné à manger à son animal, il faut néanmoins ensuite qu'elle «mange et soit rassasiée», c'est-à-dire : «Venez, mangez de mon pain». De plus,

Nourrir l'animal en premier est juste, comme le montre la loi interdisant de goûter quoi que ce soit avant de l'avoir nourri ; mais ensuite, la personne doit manger elle-même : «vous mangerez et serez rassasiés», le pain de la Torah, «Venez, mangez de mon pain». Le niveau animal vient d'abord, mais il n'est pas le but.

כי א"י [ארץ ישראל] דוקא היא ארץ חטה ושעורה^{30,31} כו"ג והם בחרו לקבץ גמור בח"י זו דמקום מקנה.

la Terre d'Israël est précisément aussi «un pays de blé et d'orge», etc. ; pourtant, ils choisirent de s'établir de façon complète et permanente dans ce niveau de «lieu pour le bétail».

La Terre d'Israël possède les deux : c'est «un pays de blé et d'orge» ; le niveau de l'orge y était donc lui aussi accessible, aux côtés du blé. Leur erreur fut de s'établir durablement dans le seul niveau de «lieu pour le bétail».

וזהו ענין אי לך ארץ שמלכך נער³² ופי' בזח"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט [מטטרון]³³

C'est le sens de : « Malheur à toi, ô pays dont le roi est un jeune homme », que le Zohar explique, dans la première partie, à la fin de la paracha Le'h Le'ha (folio 95b), comme désignant le niveau de Metatron,

Le Zohar explique que le « jeune homme » de ce verset désigne le Prince du Monde, l'ange à propos duquel il est dit que le verset « J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli » fut prononcé ; l'Admour Hazakène appelle cela le niveau de Metatron. Un pays dont le « roi est un jeune homme » reçoit sa vitalité par l'intermédiaire de cet ange.

נער הייתי גם זקנתי³⁴ שמשם מקור ושרש השפעה הנ"ל אשריך ארץ³⁵ כו' היא ארץ חטה ושעורה כו' אשר עיני ה' אלקיך בה כו'.

« J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli », car c'est de là que vient la source et la racine du flux d'influence évoqué plus haut. « Heureux es-tu, ô pays », etc., désigne « un pays de blé et d'orge », etc., « sur lequel sont les yeux de Havaya, ton D.ieu », etc.

Metatron est la source et la racine du flux dirigé vers le niveau « animal » décrit plus haut. En revanche, le Zohar interprète « Heureux es-tu, ô pays » comme désignant le pays céleste dont le Roi est le Saint béni soit-Il, et dont il est écrit que « les yeux de Havaya, ton D.ieu » sont tournés vers lui. L'Admour Hazakène applique cela à la Terre d'Israël, « un pays de blé et d'orge ».

אך מ"מ ג"ז [גם זה] אמת שצ"ל חנוך לנער ע"פ דרכו וגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Néanmoins, ceci aussi est vrai : il faut « éduquer un jeune homme selon sa voie », et aussi : « même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas ».

Pourtant, les deux parties du verset sont vraies : une personne doit d'abord être éduquée au niveau qui convient à un jeune homme, et cette éducation doit l'accompagner jusque dans sa vieillesse. L'Admour Hazakène explique à présent ce que signifie ici « vieillir ».

פי' כי יזקין ויהיה בבחי' אדם כי זקן היינו שקנה חכמה³⁶ והיינו ע"י חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא^{37, 38} וכמ"ש בענין והדרת פני זקן^{39, 40}.

C'est-à-dire : lorsqu'il vieillira et parviendra au niveau de l'« homme » — car un « ancien » est celui qui a acquis la sagesse —, et cela se fait précisément par le blé, les vingt-deux lettres de la Torah, comme il est expliqué au sujet de : « Tu honoreras le visage d'un ancien » —

Vieillir signifie parvenir au niveau de l'« homme », car le Talmud enseigne qu'un « ancien » (zaken) est celui qui a acquis la sagesse. Cette sagesse vient du « blé », 'hita, dont les lettres ont pour valeur numérique vingt-deux, le nombre des lettres de la Torah.

אעפ"כ [אף על פי כן] לא יסור ממנה מענין בחי' דודאים שעורה מאכל בהמה היינו משום שצ"ל בבחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם לבד דהיינו מ"ש אדם ובהמה תושיע.^{41, 42, 43}

malgré cela, il « ne s'en écartera pas », c'est-à-dire qu'il ne délaissera pas le niveau des doudaïm, l'orge, nourriture pour l'animal. C'est parce qu'il doit se trouver au niveau de l'« animal », qui est supérieur au seul niveau de l'« homme », comme il est écrit : « Tu sauves l'homme et l'animal ».

Même alors, il ne doit pas délaisser le niveau « animal » des doudaïm et de l'orge, car il existe un niveau d'« animal » supérieur au seul niveau de l'« homme ». C'est le sens de : « Tu sauves l'homme et l'animal » : une personne doit être les deux, sage comme un homme et annulée comme un animal, comme le maamar va l'expliquer.

3 והוא להיות נמשך אחריו ית' כבהמה למעלה מהטעם והדעת והיינו ע"י חנוך לנער⁴⁴ שנתחנך להיות מתחלה בבחי' הביטול דבהמה

C'est-à-dire être entraîné à Le suivre, béni soit-Il, comme un animal, au-delà de la raison et de la connaissance. Cela vient par « Éduque le jeune » : il est éduqué dès le départ à se tenir au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'« animal »,

Le niveau de l'« animal » consiste à suivre D.ieu comme un animal suit son maître, sans d'abord demander de raisons. Il s'acquiert par « Éduque le jeune » : être éduqué dès le tout début à l'annulation de soi de l'« animal ».

שהם המלאכים פני אריה פני שור⁴⁵ והאופנים וחיות⁴⁶ ברעש גדול והיינו ע"י שעור ה' כו'

qui sont les anges, « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », et « les Ofanim et les 'Hayot dans un grand tumulte » ; et cela vient par le chiour hé, etc.,

Cet « animal », ce sont les anges : les 'Hayot du char d'Ézéchiël, dont les faces sont celles d'un lion et d'un bœuf, ainsi que les Ofanim et les 'Hayot qui s'élèvent « dans un grand tumulte », comme le dit la bénédiction du matin précédant le Chéma. Cette annulation de soi vient par le chiour hé, l'« orge » décrite plus haut.

כנ"ל, ועי"ז יוקבע הביטול בנפשו, שגם כי יזקין להיות קנה חכמה לכו לחמו בלחמי⁴⁷ לא יסור מהיות בבחי' בהמה ג"כ בבחי' הביטול שלמעלה מהשכל כו' :

comme mentionné plus haut. Par cela, l'annulation de soi s'enracinera dans son âme, de sorte que même « lorsqu'il vieillira », après être devenu quelqu'un qui a acquis la sagesse, « Venez, mangez de mon pain », il « ne s'écartera pas » non plus du niveau de l'« animal », du niveau de l'annulation de soi qui dépasse l'intellect, etc.

Éduqué ainsi dès sa jeunesse, le bitoul s'enracine dans son âme. Aussi, même lorsqu'il « vieillira », ayant acquis la sagesse de la Torah, le pain de « Venez, mangez de mon pain », il conservera le bitoul qui dépasse l'intellect.

SECTION 3 • 14-7

L'orge : le « grand animal » supérieur à l'« homme »

4 ב וביאור הדבר הנה כתיב ברות (סי' גי ט"ו) ויאמר כו' וימד שש שעורים⁴⁸ ופי' בגמרא (סנהדרין דצ"ג ע"א) ששה צדיקים⁴⁹ כו' וכ"ה ברבות ברות על פסוק זה.

2. Pour expliquer la chose, il est écrit dans Ruth (chapitre 3, [verset] 15) : « Et il dit », etc., « et il mesura six mesures d'orge » ; la Guemara explique (Sanhédrin, folio 93a) : six justes, etc. ; il en est de même dans [Midrach] Rabba sur Ruth, à propos de ce verset.

La deuxième section commence par une autre source où des justes sont appelés « orge ». Boaz mesura six mesures d'orge dans le châte de Ruth, et le Talmud ainsi que le Midrach interprètent ces six mesures comme désignant six justes qui descendraient d'elle.

ולכאורה אינו מובן איך הצדיקים הגדולים ההם נקראו בשם שעורים⁵⁰ וע' בחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"ב סע"א [סוף עמוד א]) איתא ג"כ עד"ז ומהרש"א [ומהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] נדחק ליישב.

À première vue, on ne comprend pas comment ces grands justes peuvent être désignés par le nom d'« orge ». Voyez aussi 'Houlin (chapitre Gid HaNasheh, folio 92a, fin du recto) : on y trouve une affirmation semblable, et le Maharsha, dans ses 'Hiddouchei Aggadot, s'efforce de la résoudre.

Une question se pose : pourquoi comparer de si grands tsadikim à l'orge, la nourriture des animaux ? Le Talmud, dans 'Houlin, appelle de la même manière des justes « orge », et le Maharsha donne là une réponse qui paraît forcée.

אבל הנראה לומר כי עם היות שבח"י חטה שהוא מאכל אדם גבהה הרבה מבח"י שעורים מאכל בהמה.

Mais voici ce qu'il semble juste de dire : bien que le niveau du blé, nourriture de l'homme, soit bien supérieur à celui de l'orge, nourriture de l'animal,

L'Admour Hazaken commence sa réponse en reconnaissant la hiérarchie évidente : le blé, nourriture de l'homme, est bien supérieur à l'orge, nourriture des animaux.

שבח"י אדם זהו נשמות דאצ"י ובח"י בהמה היינו נשמות דבי"ע וכמ"ש בד"ה ואלה המשפטים. אך יש עוד בח"י בהמה שגבוה מבח"י אדם

car le niveau de l'« homme » désigne les âmes du Monde d'Atsilout (Émanation), tandis que le niveau de l'« animal » désigne les âmes des Mondes de Béria, Yetsira et Assiya, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Et voici les lois ». Toutefois, il existe un autre niveau d'« animal », supérieur au niveau de l'« homme » :

De façon générale, l'« homme » désigne les âmes d'Atsilout, un monde encore uni à D.ieu, et l'« animal », les âmes des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Il existe pourtant un autre niveau d'« animal », supérieur à celui de l'« homme ».

דהיינו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דחולין (דף ה' ע"ב) ע"פ אדם ובהמה תושיע⁵¹
הוי' אלו בני אדם הערומים בדעת כאדם (הראשון) ומשימים א"ע [את עצמו] כבהמה (דכאי רוח).^{52, 53}

à savoir ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre de 'Houlin (folio 5b), à propos du verset : « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : « Il s'agit des hommes qui sont avisés dans la connaissance comme Adam (le premier [homme]) et se font semblables à un animal (l'esprit abattu). »

Le Talmud enseigne que les mots « l'homme et l'animal » du verset désignent des hommes avisés dans la connaissance comme Adam, qui pourtant se font semblables à un animal, l'esprit abattu. Les mots entre parenthèses sont de Rachi, à cet endroit.

ולכן נקראו אלו בשם שעורים שהוא מאכל בהמה כו'. וזהו בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כמ"ש
בפ' עקב בדי"ה ויאכילך את המן יעו"ש [יעוין שם].

C'est pourquoi ceux-là sont désignés par le nom d'« orge », nourriture de l'animal, etc. Tel est le niveau du « grand animal » (behemah rabbah), qui est supérieur au niveau de l'« homme », comme cela est expliqué dans la paracha Ekev, dans le discours commençant par « Et Il te nourrit de la manne » ; voyez là-bas.

Ces personnes sont appelées « orge », nourriture animale, parce qu'elles se font semblables à des animaux. C'est le « grand animal » (behemah rabbah), un niveau supérieur à celui de l'« homme », que l'Admour Ha-zaken explique dans un discours de la paracha Ekev.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אמור (דצ"ח ע"ב) פ"י שש שעורים הם שיתא סדרי משנה⁵⁴ והיינו שזהו מאכל
בהמה.

Et dans le Zohar, partie III, paracha Emor (folio 98b), il est expliqué que les « six mesures d'orge » désignent les six ordres de la Michna ; autrement dit, celle-ci est une nourriture animale.

Le Zohar interprète les six mesures d'orge de Boaz comme les six ordres de la Michna, la Torah orale, qu'il qualifie de « nourriture des animaux ». La Michna est donc l'orge qui nourrit ce niveau.

ר"ל [רוצה לומר] שע"ז יבוא לבחי' ומדרגה הנ"ל דאדם ובהמה תושיע הוי' שמשימים א"ע [את עצמו]
כבהמה וע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברכות

Cela signifie que, par ce moyen, on parvient au niveau et au degré mentionnés plus haut, celui de « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : ceux qui se font semblables à un animal. C'est dans le même esprit que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [Midrach] Rabba,

L'étude de la Michna permet d'atteindre le niveau de « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : celui où l'on se fait semblable à un animal. Le Midrach exprime la même idée.

פ' אמור פכ"ז כאדם אנחנו כבהמה תושיענו לפי שאנו נמשכים אחריו כבהמה⁵⁵ כו' ועמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם⁵⁶ על לחם הבכורים.⁵⁷

Parachat Emor, chapitre 27 : « Nous sommes comme un homme ; sauve-nous comme une bête, car nous sommes entraînés à Ta suite comme une bête », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Le Cohen les balancera sur le pain des prémices ».

Israël dit là à D.ieu : « Nous sommes comme un homme ; sauve-nous comme une bête, car nous sommes entraînés à Ta suite comme une bête. » L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur le balancement des deux pains à Chavouot pour approfondir ce sujet.

אך שייכות ש"סמשנה לשעורים י"ל [יש לומר] כי הוא לי [לשון] שעורים שתשבע"פ [שתורה שבעל פה] היא מגבלת השיעור והמדה לכל המצות שיהיו התפילין כך וכך דוקא וכן הסוכה וכמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁵⁸ ישראל נעשה.^{59, 60, 61, 62, 63}

Quant au lien entre les six ordres de la Michna et l'orge (seorim), on peut dire qu'il s'agit du terme chiourim (mesures), car la Torah orale fixe les limites et les mesures de toutes les mitsvot : les tefillin doivent être exactement de telle dimension, et il en va de même pour la soukka ; comme cela est expliqué dans le maamar commençant par « Quand Israël a fait précéder "nous ferons" ».

Pourquoi la Michna serait-elle spécifiquement de « l'orge » ? Seorim (orge) est le même terme que chiourim (mesures), car la Torah orale fixe les mesures précises de chaque mitsva, et indique notamment les dimensions que doivent avoir les tefillin et la soukka. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur le fait qu'Israël a fait précéder « nous ferons ».

5 וזהו ג"כ מבחי' שיעור ה' ה"ג [חמש גבורות] שהם נותנים המדה כו'. וגם ה' שיעור ה' הנמשך מבחי' ה' עילאה דשם הוי' שהיא בחי' גבוה מאד כמ"ש בד"ה לך לך⁶⁴ מארצך.

Cela aussi relève du niveau de shiour hé, les cinq Guevourots, qui donnent la mesure, etc. Et le hé de shiour hé est également issu du niveau du hé supérieur du Nom Havaya, qui est un niveau très élevé, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Pars de ton pays ».

Outre les mesures de la Torah orale, se'orah, lu comme shiour hé, « la mesure de hé », dont la valeur numérique est cinq, renvoie aux cinq Guevourots, les forces de retenue qui donnent à toute chose sa mesure. Son hé provient également du hé supérieur du Nom Havaya, le premier hé, un niveau très élevé, comme l'explique l'Alter Rebbe au début de la paracha de Le'h Le'ha dans Torah Ohr.

וגם י"ל [יש לומר] שעורים בשי"ן שמאלית מלשון וסביביו נשערה מאד^{65, 66} שפי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ס"פ בתרא דיבמות⁶⁷ לשון חוט השערה.

On peut également dire que se'orim, avec un shin gauche (sin), vient de l'expression : « Et autour de Lui, la tempête fait rage avec une extrême violence (nis'arah) », que nos Sages, de mémoire bénie, expliquent à la fin du dernier chapitre de Yevamos comme désignant « un fil de cheveu » ('hout ha-se'arah).

Une autre lecture : se'orim s'écrit avec un sin, comme nis'arah dans « Autour de Lui, la tempête fait rage avec une extrême violence », que le Talmud interprète comme sa'arah, un cheveu : D.ieu exige de ceux qui Lui sont proches une précision au cheveu près. L'orge évoque ainsi également l'extrême précision des lois, au cheveu près.

6 והיינו כי הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי קווצותיו תלתלים⁶⁸ כו' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דחגיגה⁶⁹ כהררים התלויים בשערה⁷⁰ כו' ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁷¹ בפי' כשעירים עלי דשא.⁷²

C'est-à-dire que les lois de la Torah orale sont appelées « Ses boucles sont frisées (taltalim) », etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du premier chapitre de 'Haguiga : « comme des montagnes suspendues à un cheveu (sa'arah) », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoutez, cieux », au sujet du sens de « comme de fines pluies (se'irim) sur l'herbe ».

Les lois de la Torah orale sont comparées à des cheveux : les Sages interprètent « Ses boucles sont frisées (taltalim) » comme des monceaux de lois, les uns sur les autres, et disent que certaines lois sont « comme des montagnes suspendues à un cheveu », car elles reposent sur peu de texte scripturaire tout en comportant de nombreuses lois. Le discours sur « Écoutez, cieux » explique que les se'irim, les « fines pluies », sont des pluies aussi fines que des cheveux, image des nombreuses lois particulières de la Michna.

וכי' [וכל זה] נמשך ע"י והניף את העומר⁷³ כו' כי המלאכים אף שהם מקבלים ג"כ מבחי' שעורה שעור ה' עכ"ז [עם כל זה] נקראו עומדים שעומדים ברום עולם במדרגה א'

Tout cela est attiré ici-bas par « Il agitera le omer », etc. Car les anges, bien qu'ils reçoivent eux aussi du niveau de la séora, la mesure de la lettre hé, sont néanmoins appelés « ceux qui se tiennent debout » : ils se tiennent dans les hauteurs du monde, à un seul niveau ;

Tout cela est attiré ici-bas par l'agitation du omer, l'offrande d'orge. Les anges reçoivent eux aussi du niveau de l'orge, mais ils sont appelés « ceux qui se tiennent debout », car ils demeurent fixés à un seul niveau.

אבל נשׂי [נשמות ישראל] שהם בגוף ומבררים נה״ב [נפש הבהמית] באתכפיא נעשו בבחי מהלכים בעילוי אחר עילוי וזהו והניף את העומר כו׳.

mais les âmes d’Israël, qui sont dans un corps et raffinent l’âme animale en la soumettant (itkafya), accèdent au niveau de « ceux qui avancent », s’élevant d’élévation en élévation. C’est cela, « Il agitera le omer », etc.

Les âmes d’Israël, dans des corps, raffinent l’âme animale en la soumettant (itkafya) ; elles deviennent ainsi « celles qui avancent », s’élevant d’un niveau à l’autre. L’agitation du omer, qui consiste à le soulever, exprime cette ascension.

7 והעלאה זו בבחי בהמה רבה שלמעלה מבחי אדם כנ״ל ומשם ממשיכים המשכה עליונה דשש שעורים שׂים [ששה סדרי משנה] משנה ששרשם נמשך מבחי ושער רישיה כעמר נקא ⁷⁴ כו׳ שהוא ג״כ ענין עמר.

Et cette élévation atteint le niveau de la « grande bête », qui est supérieur au niveau de l’« homme », comme indiqué plus haut. De là, ils attirent un influx supérieur des « six [mesures d’]orge », les six ordres de la Michna, dont la racine découle du niveau de « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure (amar) », etc., ce qui relève également du concept de l’omer,

L’élévation de l’omer atteint la « grande bête », au-dessus de l’« homme », et de là découle l’influx des « six orges », les six ordres de la Michna. Leur racine est la chevelure de l’Ancien des jours dans la vision de Daniel, « comme de la laine pure », amar, un mot qui s’écrit comme omer.

כמ״ש בלק״ת [בלקוטי תורה (להאריז״ל)] פ׳ בשלח ע״פ עמר לגלגלת. ⁷⁵ וזהו ענין וספרתם לכם כו׳ חמשים יום ^{76,77} להמשיך מבחי שער החמשים בבחי עמר שעורים כו׳:

comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l’Ari zal, sur la paracha Bechala’h, à propos du verset « un omer pour chaque tête (goulgolet) ». Tel est le sens de « Vous compterez pour vous », etc., « cinquante jours » : attirer depuis le niveau de la cinquantième porte (chaar) vers le niveau de l’omer d’orge, etc.

Le Likkutei Torah de l’Ari zal explique cela à propos de « un omer pour chaque tête (goulgolet) », la mesure de la manne. Le décompte des cinquante jours du omer attire depuis le niveau de la « cinquantième porte », la plus élevée des cinquante portes de l’intelligence, jusqu’au niveau de l’omer d’orge.

Le blé et l'orge : la Torah et la contemplation

8 ג והנה בענין חטה שהיא מאכל אדם כ"ב אתוון דאורייתא יש לפרש ע"פ מ"ש לקמן בפי' ואתחנן בד"ה ואהבת את.⁷⁸

3. À présent, la question du blé, qui est la nourriture de l'homme, et des vingt-deux lettres de la Torah, peut s'expliquer à la lumière de ce qui est écrit plus loin, dans la paracha Vaet'hanan, dans le discours qui commence par « Et tu aimeras »:

La troisième section aborde le blé, nourriture de l'« homme », qui correspond aux vingt-deux lettres de la Torah. L'Admour Hazaken s'appuie sur son discours de la paracha Vaet'hanan concernant « Et tu aimeras ».

איך ע"י עסק התורה ממשיכים אור א"ס ב"ה שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כו' ע"ש וע"כ ע"י נקרא אדם. שיש בו בחינת חכמה עילאה ממש.

comment, par l'étude de la Torah, on attire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle se révèle à nous comme lumière intérieure, etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi, grâce à cela, on est appelé « homme », car le niveau de la 'Hokhma supérieure elle-même est présent en lui.

Ce discours explique que, par l'étude de la Torah, l'homme attire la Lumière infinie, qui se révèle alors à lui comme une lumière intérieure, à sa portée. Puisque la 'Hokhma supérieure elle-même est alors en lui, il est appelé « homme ».

9 ועמ"ש בד"ה והדרת פני זקן.^{79,80} משא"כ ע"י שעורה שעור ה' מה שמתבונן איך הוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu honoreras le visage d'un ancien ». En revanche, par l'orge, c'est-à-dire la mesure du hei, qui consiste à méditer sur la façon dont Lui, béni soit-Il, est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

Le discours sur « Tu honoreras le visage d'un ancien » explique comment la Torah gardée à l'esprit fait résider D.ieu dans une personne. L'orge, en revanche, correspond à la méditation sur la façon dont D.ieu remplit tous les mondes et les entoure : une connaissance de D.ieu à travers Sa relation aux mondes.

מ"מ אינו משיג כלל מהותו ית' וגם לא מהות חכמה עילאה רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח.^{81,82}

néanmoins, on ne saisit nullement Son essence, béni soit-Il, ni même l'essence de la 'Hokhma supérieure (sagesse), mais seulement Son existence, et non Son essence, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Tu ne supprimeras pas le sel».

Une telle méditation ne permet nullement de saisir l'essence de D.ieu, ni même l'essence de la 'Hokhma supérieure; elle fait seulement connaître qu'Il existe. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Tu ne supprimeras pas le sel», qui montre que même l'intellect de l'âme n'est qu'un réceptacle pour son essence.

10 וע"כ נק' בהמה עדיין. שנים עשר בקר והים עליהם⁸³ כו' בבחי' מקיף בד"ה מי מנה.^{84,85}

C'est pourquoi il est encore appelé «animal». «Douze bœufs, et la mer reposait sur eux», etc., au niveau de l'enveloppement (makif), [comme cela est expliqué] dans le discours qui commence par «Qui a compté».

Parce qu'il saisit uniquement l'existence et non l'essence, ce niveau est encore appelé «animal». Le grand bassin du Temple de Chlomo, la «mer», reposait sur douze bœufs: les bœufs, les «animaux», en bas, et la mer au-dessus d'eux, comme une lumière enveloppante (makif), ainsi que l'explique le discours sur «Qui a compté».

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כי לגבי אור א"ס ב"ה ממש גם חכמה עילאה

À la lumière de cela, on comprendra le concept du «grand animal», qui est au-dessus du niveau de «l'homme»: car, par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, même la 'Hokhma (sagesse) supérieure,

Cela explique également comment un «animal» peut être supérieur à «l'homme». Mesurée à la Lumière infinie elle-même, même la 'Hokhma supérieure, le niveau de «l'homme», ne possède aucun avantage.

שהיא בחי' אדם כעשייה גשמיות נחשבת וכמ"ש לקמן בפ"י ומותר האדם מן הבהמה אין⁸⁶ ואפילו אדם קדמון

qui est le niveau de «l'homme», est considérée comme une action physique, ainsi qu'il sera expliqué plus loin au sujet du sens de «et l'avantage de l'homme sur l'animal est ayin (néant)». Et même Adam Kadmon,

Devant la Lumière infinie, la 'Hokhma supérieure est comme une action physique, ainsi que l'explique plus loin le discours à propos de «l'avantage de l'homme sur l'animal est ayin». L'Alter Rebbe remonte ensuite encore plus haut, jusqu'à Adam Kadmon, la première et la plus élevée des configurations de lumière divine.

שהוא כתר דכללות נקי אדם דבריאה שהוא בחי' בהמה כו' ונקי ג"כ בחי' אריה כו' ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול.^{87,88}

qui est le Kéter de [l'ensemble des mondes] (klalus), est appelé «l'Adam de Béria», qui est le niveau de «l'animal», etc.; il est également appelé le niveau du «lion», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et vous mangerez, en mangeant».

Adam Kadmon, le Kéter de tous les mondes pris ensemble, est appelé «l'Adam de Béria»; puisque les âmes de Béria sont «animales», comme expliqué plus haut, même Adam Kadmon se situe au niveau de «l'animal» par rapport à l'Infini. Il est également appelé «lion», et l'Alter Rebbe renvoie pour plus de détails à son discours sur «Et vous mangerez, en mangeant».

SECTION 5 • ¶11-12

L'homme et l'animal : l'ondulation, Machia'h et Ayin

11 וזהו ענין אדם ובהמה והוא למטה בעבודת ה' בחי' הביטול שלמעלה מהשכל כמו בהמה כו'

Tel est le sens de « l'homme et l'animal ». Dans le service de D.ieu, cela désigne le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui dépasse l'intellect, comme chez un animal, etc.,

Dans le service de D.ieu d'une personne, « l'homme et l'animal » désigne l'annulation de soi qui dépasse l'intellect, comme chez un animal, jointe à la sagesse de « l'homme ». C'est l'« animal » qui se tient au-dessus de l'« homme ».

בד"ה והניף הכהן⁸⁹ אותם⁹⁰ בענין כשב שהשייך קודם לביי"ת כו' ע"ש. וזהו שהיו מניפין שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים להיות בבחי' אדם ובהמה תושיע⁹¹ הוי'.

[comme cela est expliqué] dans le discours commençant par « Et le prêtre les agitera », à propos du mot keshev (agneau), où le shin précède le beit, etc. Voir là-bas. C'est pourquoi on agitait les deux pains au-dessus des deux agneaux (kevasim), afin d'atteindre le niveau de « L'homme et l'animal, Tu les sauves, Havaya ».

Le discours sur « Et le prêtre les agitera » explique les deux mots désignant l'agneau : keves, où le beit précède le shin, et keshev, où le shin précède le beit. À Chavouot, les deux pains de blé, qui représentent « l'homme », étaient agités au-dessus des deux agneaux, qui représentent « l'animal », afin d'atteindre le niveau de « L'homme et l'animal, Tu les sauves, Havaya ».

12 ועדי"ז יובן מאמר הרבות ר"פ וישלח ע"פ ויהי לי שור וחמור.⁹² חמור זה מלך המשיח⁹³ כו'

Dans cette même perspective, on comprendra l'enseignement de [Midrash] Rabbah, au début de la paracha Vayichla'h, sur le verset : «J'ai un bœuf et un âne» : «L'âne : c'est le roi Machia'h», etc.

La même idée éclaire le Midrash sur le message de Yaakov à Essav : «J'ai un bœuf et un âne» ; l'âne désigne le roi Machia'h. Le Midrash fonde cette identification sur le verset selon lequel Machia'h vient « humble et monté sur un âne ».

כי הוא בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם וכענין הנ"ל בפ"י א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דכריאה כו'.

Car il est du niveau de la « grande bête », qui est au-dessus du niveau de l'« homme », comme dans ce qui a été évoqué plus haut à propos de l'explication d'Adam Kadmon, appelé « l'Adam de Béria (Création) », etc.

Machia'h est la « grande bête », au-dessus de l'« homme », de même qu'Adam Kadmon, le niveau le plus élevé, est appelé « l'Adam de Béria », niveau de la « bête ». Son niveau est l'annulation de soi de la « bête », qui se tient au-dessus de la sagesse de l'« homme ».

וזהו ג"כ ענין יששכר חמור גרם^{94, 95} כו' ובגמרא רפ"ה דשבת⁹⁶ ניגרא דחמרא שערי⁹⁷ כו' היינו כנ"ל.
וזהו דע מאין באת.^{98, 99}

C'est également le sens de : « Issakhar est un âne aux os solides », etc. Et dans la Guemara, au début du cinquième chapitre de Chabbat : « La foulée de l'âne, c'est l'orge », etc. Cela correspond à ce qui a été dit plus haut. Tel est le sens de : « Sache d'où tu viens » — *me'ayin*.

De même, Issakhar, la tribu des érudits en Torah, est appelé « un âne aux os solides », et le Talmud enseigne que la foulée de l'âne vient de l'orge : la « bête » et son orge renvoient, une fois encore, à l'annulation de soi supérieure. La Michna « Sache d'où tu viens » se comprend alors ainsi : « Sache que tu viens de Ayin. »

כי ומותר האדם מן הבהמה אין^{100, 101} (בקהלת סי' גי י"ט) ועיין מזה בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"כ [חלק ב'] פכ"ד
מה שהקשה ע"ז ועיין בקהלת רבה והבחי' פ' בראשית ע"פ ויפח באפיו¹⁰² פ"י כי אין הוא חכמה כמ"ש
והחכמה מאין תמצא.¹⁰³

Car « l'avantage de l'homme sur la bête est Ayin » (dans Kohelet, chapitre 3, [verset] 19). À ce sujet, voyez aussi Tanna DeBei Eliyahu, partie II, chapitre 24, qui soulève une difficulté sur ce point ; voyez également Kohelet Rabbah et [Rabbeinu] Bachya, sur la paracha Berechit, à propos du verset « Il souffla dans ses narines ». Le sens est que Ayin désigne 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « Et la sagesse, d'où — *me'ayin* — se trouve-t-elle ? »

Kohelet dit : « l'avantage de l'homme sur la bête est Ayin » ; le mot signifie simplement « rien », mais il est ici compris comme Ayin, qui désigne 'Hokhma. Ainsi, la question de Job : « Et la sagesse, d'où — *me'ayin* — se trouve-t-elle ? » se lit comme affirmant que la sagesse vient de Ayin. L'avantage de l'homme tient à sa racine dans 'Hokhma. L'Alter Rebbe signale aussi la difficulté que Tanna DeBei Eliyahu soulève au sujet du verset, ainsi que Kohelet Rabbah et Rabbeinu Bachya.

וזהו מותר האדם כו' אך מ"ש כי הכל הבל היינו כי גם חכמה עילאה נק' הבל הארה בעלמא וכענין בראשית שהיא חכמה נמי מאמר הוא¹⁰⁴ בחי' הבל לבד.¹⁰⁵

Tel est le sens de «l'avantage de l'homme», etc. Mais ce qui est écrit: «car tout est hevel», c'est parce que même la 'Hokhma supérieure est appelée hevel (souffle), simple rayonnement. De même, «Berechit», qui désigne la 'Hokhma, est également une parole: elle n'est que du niveau de hevel.

C'est là «l'avantage de l'homme». Pourtant, le verset conclut: «car tout est hevel» — souffle: même la 'Hokhma supérieure n'est qu'un hevel, une simple lueur devant D.ieu. De même, «Berechit», qui représente la 'Hokhma, figure parmi les paroles de la Création, et la parole est souffle.

SECTION 6 • ¶13-15

Souffle et destination de l'âme

13 וכמ"ש ברכות בקהלת בתחלתו ששלמה אמר שבעה הכלים נגד שבעת ימי בראשית¹⁰⁶ הרי שאף יום השבת נק' הבל ושבת הוא חכמה עילאה

Comme il est écrit dans [le Midrach] Rabba sur Kohelet, au début de celui-ci: Chlomo a dit sept fois « hevel », correspondant aux sept jours de la Création. Ainsi, même le jour de Chabbat est appelé hevel, et Chabbat est la 'Hokhma (sagesse) supérieure.

Le Midrach sur Kohelet enseigne que les sept occurrences de « hevel » dans son verset d'ouverture correspondent aux sept jours de la Création; même Chabbat, le septième jour, est donc hevel. Chabbat représente la 'Hokhma supérieure: même la 'Hokhma est ainsi appelée hevel.

והיינו לפי שיש בחי' שבת בשבתו שגם יום השבת דעכשיו נחשב כחול לגבי יום שכולו שבת כמ"ש במ"א לכן נק' הבל.

Cela s'explique par le fait qu'il existe un niveau de « Chabbat dans son Chabbat »: même le jour de Chabbat de notre époque est considéré comme un jour de semaine par rapport au « jour qui sera entièrement Chabbat », comme il est expliqué ailleurs; c'est pourquoi il est appelé hevel.

La raison en est qu'il existe un Chabbat supérieur au sein de Chabbat: par rapport au futur « jour qui sera entièrement Chabbat », même le Chabbat d'aujourd'hui est comme un jour de semaine. C'est relativement à ce niveau qu'il est hevel.

גם י"ל [יש לומר] פ"י הבל ע"ד מ"ש במדרש תלים (רס"י [ריש סימן] ס"ב) בענין בה"א [בית הלל אומרים] בראם מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון¹⁰⁷ כך בלא עמל כו'

On peut également expliquer le sens de hevel à partir de ce qui est écrit dans le Midrach Tehillim (au début de la section 62) au sujet de « Par le hei, Il les a créés » : de même que le hei, lorsqu'une personne le fait sortir de sa bouche, ne requiert ni mouvement des lèvres ni travail de la langue, ainsi, sans effort, etc.

On peut aussi comprendre hevel à la lumière du Midrach sur « Par le hei, Il les a créés » : la lettre hei se prononce par le seul souffle, sans mouvement des lèvres ni de la langue ; de même, D.ieu a créé ce monde sans effort. Hevel, le souffle, est le hei.

וזהו הבל היינו אות ה' אתא קלילא¹⁰⁸ כו'. והיינו ששרש כל העולמות מבחי' מל' הנק' ה' וכן גם א"ק [אדם קדמון] שרשו ממל' דא"ס.

Tel est le sens de hevel : la lettre hei, « une lettre légère », etc. Autrement dit, la racine de tous les mondes provient du niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est appelé hei ; de même, Adam Kadmon a lui aussi sa racine dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof).

Le hei, « une lettre légère », comme l'appelle le chant araméen Akdamout, représente Mal'hout, la racine de tous les mondes. Même Adam Kadmon a sa racine dans la Mal'hout de l'Infini.

גם הבל מילוי שם ס"ג [שם ס"ג]¹⁰⁹ והנה שרש עולם התהו מיו"ד אחרונה דמילוי ס"ג כו'.

De plus, hevel est le remplissage (milouï) du Nom Sag. Or, la racine du Monde de Tohou provient du youd final du remplissage de Sag, etc.

Hevel a également la valeur numérique de trente-sept : c'est la valeur des lettres ajoutées lorsque le Nom Sag est épelé en toutes lettres. Le Nom ainsi épelé vaut soixante-trois, dont les quatre lettres du Nom lui-même valent vingt-six. La racine du Monde de Tohou, le monde du chaos qui précéda les mondes ordonnés, se trouve dans le youd final de cette épellation.

14 ולאן אתה הולך.^{110, 111} אן נופל על מקום כמו אנה פניך מועדות.¹¹² אנה אתם הולכים. והיינו כי עיקר הגמול בתח"ה [בתחיית המתים] שהוא בעוה"ז במקום גשמי.

« Et vers où (le'an) vous allez. » An désigne un lieu, comme dans « Où (anah) vos visages sont-ils tournés ? » et « Où (anah) allez-vous ? » Cela signifie que la récompense principale se situe à la Résurrection des morts, qui aura lieu dans ce monde, en un lieu matériel.

La Michna poursuit : « et vers où (le'an) vous allez ». Le mot an désigne un lieu, comme dans la phrase d'Ézéchiel : « Où vos visages sont-ils tournés ? » Le lieu où va une personne est celui de la récompense, à la Résurrection des morts, qui aura lieu dans ce monde, en un lieu matériel.

ולכאורה תמוה ששרשו מאין חכמה והולך לאן מקום גשמי. אלא כי זהו ע"י גילוי אור א"ס¹¹³ דקמ"י [דקמ"ה] רוחניות וגשמיות שוין.

À première vue, il est étonnant que sa racine soit dans le ayin, 'Hokhma (sagesse), et qu'il aille vers an, un lieu matériel. Mais cela se fait par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), car devant Lui, le spirituel et le matériel sont égaux.

Il semble étrange qu'une âme enracinée dans le Ayin, 'Hokhma, ait pour destination un lieu matériel. Mais la récompense vient de la révélation de la Lumière infinie elle-même, devant laquelle le spirituel et le matériel sont identiques.

ע"כ יהיה הגילוי בגשמיות עוה"ז. דירה בתחתונים וזהו ולפני מי אתה עתיד¹¹⁴ כו' בחי' מי ברא אלה.¹¹⁵

C'est pourquoi la révélation aura lieu dans la matérialité de ce monde : une demeure dans les mondes inférieurs. Et c'est là le sens de « et devant Qui (mi) vous êtes destinés », etc. : le niveau de « Qui (mi) a créé ceux-ci ».

C'est pourquoi la révélation se produira dans le monde matériel, en faisant de celui-ci une demeure pour D.ieu parmi les mondes inférieurs. Le troisième membre de phrase de la Michna, « devant Qui (mi) vous êtes destinés à rendre compte », renvoie au niveau appelé Mi, « Qui », comme dans « Qui a créé ceux-ci ».

זהו בחי' גבוה כמ"ש מי יתן¹¹⁶ והיה לבבם זה מי יתן מציון¹¹⁷ ישועות ישראל כו'

C'est là un niveau élevé, comme il est écrit : « Qui (mi) fera que ce cœur leur appartienne » ; « Qui (mi) accordera de Sion les délivrances d'Israël », etc. ;

Ce Mi, « Qui », est un niveau élevé. Il apparaît dans des versets qui commencent par mi : « Qui fera que ce cœur leur appartienne » et « Qui accordera de Sion les délivrances d'Israël ».

מי יתן טהור¹¹⁸ מטמא כו' מי שאמר והיה העולם כו' מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כו' והיינו בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] כו' :

« Qui (mi) peut faire sortir le pur de l'impur », etc. ; « Celui qui (mi) a parlé et le monde est venu à l'existence », etc. ; « Qui (mi) a révélé ce secret à Mes enfants », etc. Cela désigne le niveau d'Atika Kadicha (le Saint Ancien), etc.

Le même Mi apparaît dans « Qui peut faire sortir le pur de l'impur », dans « Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence », et dans la voix céleste au Sinaï : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants », lorsque Israël a placé « nous ferons » avant « nous comprendrons ». Tout cela renvoie à Atika Kadicha, le Saint Ancien, le niveau le plus intérieur de Kéter.

15 סליק ספר ויקרא

Le livre de Vayikra est achevé.

Cette ligne marque la fin des discours sur le livre de Vayikra dans Likkutei Torah.

DANS LA AVODA

Une personne doit s'habituer dès le départ à l'annulation de soi au-delà de la raison, en suivant D.ieu comme un animal suit son maître, afin que cela s'enracine dans son âme ; et même après avoir acquis la sagesse de la Torah et être devenue un «homme», elle ne doit pas s'en écarter. Cependant, le niveau de l'animal ne doit pas devenir l'essentiel : après avoir donné sa nourriture à l'animal, il faut manger le pain de la Torah : «Venez, mangez de mon pain.»

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que les fils de Réouven ne se trompèrent pas en choisissant le niveau de l'«animal», mais en faisant du secondaire l'essentiel ?
2. Comment un «animal» peut-il être supérieur à l'«homme», et pourquoi seuls les sages sont-ils capables de se faire semblables à un animal ?
3. Quelle est la différence entre savoir que D.ieu existe (l'orge) et la saisie intérieure de la 'Hokhma qui découle de l'étude de la Torah (le blé) ?
4. Pourquoi les lois de la Michna, avec leurs mesures exactes, sont-elles appelées «orge», et quel est le lien entre l'offrande de l'omer et elles ?
5. Comment une âme dont la racine est en Ayin, la 'Hokhma, peut-elle trouver sa récompense dans un lieu matériel ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וילך ראובן

La note renvoie à Or HaTorah sur Parshas Matos, où le Tséma'h Tsédek traite du même thème, des dudaim et du choix des fils de Réouven; les notes ci-dessous citent ce passage à la page suivante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ס"ע א' שמ. וחלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג-א ע' לו.

2 וילך ראובן בימי

« Réouven sortit aux jours de la moisson du blé, trouva des dudaim dans le champ et les apporta à Léa, sa mère. » Ce verset ouvre le discours.

בראשית ל"ד:14

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִיִּם וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בְּשָׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֶה:

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יד.

3 Rava, fils de Rabbi Yits'hak, rapporte au nom de Rav qu'on apprend de « aux jours de la moisson du blé » que les justes ne portent pas la main sur le bien d'autrui. Le Talmud demande ensuite ce que sont les dudaim et cite trois plantes : yavroukhei, sigli et sabiski.

סנהדרין צ"ט ב:99b:9

"וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר חֲטִיִּם". אָמַר רַבָּא בְּרַבִּי יִצְחָק אָמַר רַב: מִכָּאֵן לְצִדִּיקִים שְׂאֵין פּוֹשְׁטִין יְדֵיהֶן בְּגוֹל. "וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בְּשָׂדֶה". מֵאֵי דּוּדָאִים? אָמַר רַב: יָבְרוּחֵי. לְוִי אָמַר: סִיגְלִי. רַבִּי יוֹנָתָן אָמַר: סָבִיסְקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים

Rabbi 'Hiya bar Abba dit que les dudaim étaient des yavrou'hin, Rabbi Yits'hak dit qu'il s'agissait d'orge, et Rabbi Yehouda bar Simon dit qu'il s'agissait de michin ; tous s'accordent à dire que Réouven ne prit que ce qui était sans propriétaire. L'Alter Rebbe développera l'opinion selon laquelle il s'agissait d'orge.

בראשית רבה ע"ב:72:2

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' יצחק אמר: שעורין. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורים, שעורים בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורים. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר,

להודיעך שהיו שמורים מגזל הארץ, ואם כך, היו שמורים מגזל הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגזל. ...

"Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes" - Rabbi Ḥiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzḥak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 חנוך לנער ע"פ דרכו

« Éduque le jeune homme selon sa voie ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas. » Le discours demande comment ce verset, qui constitue un éloge, peut correspondre à un choix que le Midrach compte parmi les manquements.

משלי כ"ב:6

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יָקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנָּה:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ו.

6 יותן את הארץ הזאת

Les fils de Gad et de Réouven disent à Moché : « Que ce pays soit donné à tes serviteurs en propriété ; ne nous fais pas traverser le Jourdain. »

במדבר ל"ב:5

וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצָּאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶּיךָ לְאֻחֲזָה אֶל־תַּעֲבֲרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

And they said: 'If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר לב, ה.

7 במ"כ ובידי משה בשם פרש"י

L'interprétation des commentateurs y est exposée: Réouven prit ce qui était le plus à sa portée, et ses fils prirent de même la terre située au-delà du Jourdain, qui leur était accessible la première, bien que la Terre d'Israël fût meilleure.

LA NOTE DE KEHOT

"ראובן תפס דבר שהי' מצוי לו ביותר, כך בניו תפסו בעבר הירדן שהי' מצוי להם ראשונה, אעפ"י שארץ ישראל היתה טובה ממנה, ובידי משה הובא פרש"י שאמר הכתוב שהי' בקציר חטים ללא צורך, אלא רמז הכתוב שהלך

בימי קציר חטים ומצא דודאים קודם החטים וחזר לביתו, כמו כן עשו בניו לסוף שהלכו לכבוש את א"י ולקחו חלקם מעבר הירדן הקודם" — שה"מ תרל"ג ע' לו. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' אשמא.

8 נחלה מבוהלת בראשונה
« Un héritage acquis à la hâte au début ne sera pas béni à la fin. » Le Midrach applique ce verset aux tribus qui se hâtèrent de prendre possession de leur territoire de l'autre côté du Jourdain.

משלי כ"ב:א Proverbs 20:21

נחלה מבוהלת בראשונה ואחריתה לא תבָרַךְ:

An estate may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כא.

9 וכמ"ש בברכות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה
Le Midrach dit que les fils de Réouven et de Gad firent du principal le secondaire et du secondaire le principal, chérissant leurs biens plus que la vie humaine ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Un héritage acquis à la hâte au début ne sera pas béni à la fin. »

Bamidbar Rabbah 22:9 ט"ז במדבר רבה כ"ב:ט

PARAGRAPHE 2

10 בס"ש"ב ח"ב
L'introduction à la deuxième partie du Tanya s'ouvre sur ce verset et pose précisément la question citée ici : puisqu'il est écrit « selon sa voie », il ne s'agit pas de la voie de la vérité absolue ; quel mérite y a-t-il donc à ne pas s'en écarter dans la vieillesse ?

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה וראה בליקוט פ"י שם. וראה גם אוה"ת וישב שב, א.

11 Le verset d'ouverture : Réouven trouva des dudaim dans le champ. Les deux opinions du Midrach sur leur nature sont la clé de ce discours.

בראשית ל"ד:14 Genesis 30:14

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דֹּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדֹּדָאֵי בְנֶךָ:

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וע' בהרמב"ן בפ"י התורה שם

Le Ramban examine l'identification des dudaim à une plante fleurie et préfère celle des yavrou'hin, également

...וילך ראובן בימי קציר חטים ומצא דודאים בשדה

donnée par le Midrach : une plante au parfum agréable, comme dans « les dudaim ont exhalé leur parfum ».

Ramban on Genesis 30:14:א"י:ד

13 ה"ב' שהן שעורים
Rabbi 'Hiya bar Abba dit que les dudaim étaient des yavrou'hin, une plante, et Rabbi Yits'hak dit qu'il s'agissait d'orge. Ce sont les deux explications que cite l'Admour Hazaken.

בראשית רבה ע"ב:כ"ב Bereshit Rabbah 72:2

וילך ראובן בימי קציר חטים ומצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' יצחק אמר: שעורים. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורים, שעורים בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורים. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר, להודיעך שהיו שמורים מגול הארץ, ואם כך, היו שמורים מגול הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגול. ...

“Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes” - Rabbi Ḥiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzhak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 בד"ה אסור לאדם שיטעום
Ce discours explique que les offrandes élevaient un animal sur l'autel, où il servait de nourriture au « lion » qui consume les offrandes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מט, ב. נעתק בסה"מ תרל"ג-א שם.

15 בוח"א י"ח ב'
La note renvoie le lecteur aux explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, au sujet du passage du folio 18b cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תרו.

16 קנ"ו ב'
Or HaTorah explique ce passage du Zohar : les dudaim qui répandirent leur parfum sont les deux Chérubins ; le Mikdash Melekh y dit qu'il s'agit de Metatron et Sandalfon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אשמא "הדודאים נתנו ריח ואינון תרין כרובים ובמק"מ שם שהם מט"ט וסנד"ל שבהם וע"י ההעלאה ריח מ"ן של נשיי וכו". וכן בסה"מ תרל"ג-א ע' מא.

17

ולכן נק' דודאים

Le Zohar, dans la paracha Vayétsé, dit que les dudaim « ont exhalé leur parfum » : grâce à eux, le monde inférieur est éveillé vers le monde supérieur, et ils provoquèrent la naissance d'Issakhar, qui s'attacha fermement à la Torah. L'Admour Hazaken le cite à l'appui de son interprétation des dudaim comme amour.

Zohar, Vayetzei 23:193-200 ר"ג:קצ"ג-ר"ג:קצ"ג

18

אתן את דודי לך

La fiancée dit à son bien-aimé : « Là, je te donnerai mon amour (dodai) », et le verset suivant commence par : « Les dudaim ont exhalé leur parfum. » L'Admour Hazaken fait dériver le nom dudaim de dodai, l'amour.

Song of Songs 7:13ג"ז:י"ג שיר השירים ז'

נשכימה לכרמים נראה אם פרחתה נגפן פתח הסמדר הנצו הרמונים שם
אתן את דודי לך:

Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז', יג.

19

כמראה הלפידים

Ézéchiél décrit les 'Hayot du char : « leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches ». L'Admour Hazaken applique ce verset à l'amour ardent qui naît chez les anges.

Ezekiel 1:13ג"א:י"ג יחזקאל א'

ודמות החיות מראיהם כנחל-אש בערות כמראה הלפידים היא
מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן האש יוצא כרק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', יג.

20

בד"ה וספרתם לכם הנ"ל

Ce discours demande pourquoi le verset dit « cinquante jours » alors que l'on n'en compte que quarante-neuf.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, א. וכנראה הכוונה "הנ"ל" הנוכר בד"ה אסור לאדם.

21

שעורה שעור ה'

Le Zohar, dans la paracha Balak, interprète se'orah, l'orge, comme la mesure de la lettre hé, et dit que le blé, 'hitah, comprend les vingt-deux lettres. L'Admour Hazaken utilise ces deux interprétations dans ce paragraphe.

Zohar III, 188b זח"ג קפח, בב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קפח, ב.

22

ועשב לעבודת האדם

« Il fait pousser l'herbe pour l'animal et la verdure pour le service de l'homme, afin de tirer le pain de la terre. » L'Admour Hazaken cite ce verset au sujet de la verdure, nourriture de ce niveau.

Psalms 104:14ד"ד:י"ד תהילים קי"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קד, יד.

23

ועשב לעבודת האדם

À propos de « Il fait pousser l'herbe pour l'animal, et la végétation pour le service de l'homme », le Zohar dit que la végétation désigne les Ofanim, les 'Hayot et les Chérubins, qui se tiennent prêts à être perfectionnés par le service de l'homme. L'Admour Hazaken le cite pour établir que la végétation correspond au niveau des anges.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83ג"ח:פ"ג-ז"ע:ח"פ בראשית ז'

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

מקום מקנה

Les fils de Reouven et de Gad possédaient de très nombreux troupeaux, et ils virent que le pays de Yazer et de Guilad était « un lieu pour les troupeaux ».

Numbers 32:1א"ב:ל"ב במדבר ל"ב

ומקנה רב ה'ה לבני ראובן ולבני גד עצום מאד ויראו את ארץ יעזר
ואת ארץ גלעד והנה המקום מקום מקנה:

Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ובת"א בד"ה ואלה המשפטים

L'Alter Rebbe y interprète « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes animaux » comme une référence à Moché, qui transmet le niveau de l'« herbe » à l'« animal ». Il explique également « la semence de l'homme et la semence de l'animal » comme désignant deux niveaux d'âmes.

LA NOTE DE KEHOT

עד, ג, עו, ב.

26

שעשו את הטפל עיקר

Le Midrach dit que les fils de Reouven et de Gad firent du principal le secondaire et du secondaire le principal, car ils chérissaient davantage leurs biens que la vie humaine. L'Admour Hazaken situe ici leur faute, et non dans le niveau qu'ils choisirent.

Bamidbar Rabbah 22:9 ט"ב: כ"ב: במדבר רבה

27

אסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו

Rav Yehouda, au nom de Rav, enseigne qu'une personne ne peut goûter quoi que ce soit avant d'avoir donné à manger à son animal, car le verset dit d'abord : « Je donnerai de l'herbe dans vos champs pour vos animaux », puis : « vous mangerez et serez rassasiés ».

Gittin 62a:16 ט"ז: א: גיטין

אָמַרְי לָקָה: לִיטְעוּם מִן הַמִּידִי. אָמַר לְהוּ: הֲכִי אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: אָסוּר לוֹ לָאָדָם שִׁיטְעוּם כָּלוּם עַד שִׁיתֵּן מֵאֵכֶל לְבִהֶמְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ", וְהָדָר: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

ואכלת ושבעת

« Je donnerai de l'herbe dans vos champs pour vos animaux, et vous mangerez et serez rassasiés. » L'ordre du verset — d'abord l'animal, puis l'homme — fonde la loi citée ici ainsi que l'idée que le niveau animal vient en premier, sans toutefois constituer le terme ultime.

Deuteronomy 11:15 ט"ו: כ"א: דברים

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

29

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai préparé. » L'Admour Hazaken voit dans le pain la Torah, nourriture de « l'homme ».

Proverbs 9:5 ה'י: ט: משלי

לְכוּ לַחְמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

30

ארץ חטה ושעורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ח, ה.

31

ארץ חטה ושעורה

La Terre d'Israël est louée comme « un pays de blé et d'orge, de vigne, de figuier et de grenadier ». Elle ren-

ferme les deux niveaux : le blé et l'orge.

Deuteronomy 8:8 ח"ח: 8: דברים

אֶרֶץ חֹטֶה וּשְׁעֵרָה וְגִפְזָן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ זֵית שֶׁמֶן וְדֹבֶשׁ:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אי לך ארץ שמלכך נער

« Malheur à toi, terre dont le roi est un jeune homme, et dont les princes mangent dès le matin. » Le Zohar interprète le « jeune homme » comme l'ange par l'intermédiaire duquel une telle terre reçoit sa vitalité.

Ecclesiastes 10:16 ט"ז: י: קהלת

אִי־לָךְ אֶרֶץ שְׁמִלְכָךְ נָעַר וְשָׂרֶיךָ בְּבֹקֶר יֹאכְלוּ:

Woe to thee, O land, when thy king is a boy, And thy princes feast in the morning! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת י, טז.

33

שמלכך נער ופי' בוח"א ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט

Le Zohar oppose « Heureuse es-tu, terre dont le roi est un homme libre », la terre supérieure dont le Roi est le Saint béni soit-Il, que Havaya, ton D.ieu, « recherche constamment », à « Malheur à toi, terre dont le roi est un jeune homme », la terre soumise à celui qui a dit : « J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli », le Prince du Monde.

Sofar Zohar, Lech Lecha 35:442-452 תנ"כ: תנ"כ: 35:442-452

Another then discoursed on the text: Happy art thou, O land, when thy king is a son of freedom and thy princes eat in due season (Eccl. 10, 17). 'Just before this it is written: "Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning." There is an apparent but not a real contradiction between these verses. The reference in the verse "happy art thou, O land," is to the supernal realm which has control over all the life above, and is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

נער הייתי גם זקנתי

« J'étais jeune, et j'ai aussi vieilli, et je n'ai pas vu le juste abandonné. » Le Zohar dit que ce verset a été prononcé par le Prince du Monde, que l'Admour Hazaken appelle Metatron.

Psalms 37:25 ה'כ"ה: 37:25: תהילים

נָעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזָב וְיָרְעוּ מִבְּקִשֵּׁי־לֶחֶם:

J'ai été jeune et me voici vieux, mais je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendier du pain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לז, כה.

35

אשריך ארץ

« Heureuse es-tu, terre dont le roi est un homme libre. » Dans le Zohar, il s'agit de la terre dont le Roi est le Saint

béni soit-Il.

Ecclesiastes 10:17 קהלת י':

אשרירך ארץ שמלכה בן-חורים ושרירך בעת יאכלו בגבורה ולא בשתי:

Happy art thou, O land, when thy king is a free man, And thy princes eat in due season, In strength, and not in drunkenness!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת י', זו.

36

זקן היינו שקנה חכמה

Rabbi Yossé HaGelili : « Un ancien n'est autre que celui qui a acquis la sagesse. » L'Admour Hazaken interprète le fait de devenir « vieux » comme l'accession au niveau de « l'homme ».

Kiddushin 32b:8 קידושין ל"ב ב:ח"ט

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אסף לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, ב.

37

חטה . כ"ב אתון דאורייתא

Le Zohar, dans la paracha Balak, interprète se'orah, l'orge, comme la mesure de la lettre hé, et dit que le blé, 'hitah, comprend les vingt-deux lettres. L'Admour Hazaken utilise ces deux interprétations dans ce paragraphe.

Zohar III, 188b חטה קפה, ב

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מח, ב. עי ת"ז תס"ט (קיד, ע"ג וע"ד). [כ]. וראה זח"ג קפה, ב.

38

חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא

Le Tikkouné Zohar dit que les sages connaissent le « blé » de la Torah, ses vingt-deux lettres, dont la valeur numérique est celle de chitah, tandis que les insensés ne regardent que la paille, comme les animaux. Le blé est la nourriture de « l'homme ».

Tikkunei Zohar 114b:2 תקוני זוהר קי"ד ב:ב

... ולא מסתכלין אלא בתבן למיכל מניה כבעירו, דחכימין דידעין בחטה דאורייתא דאיהי שנים ועשרים אתון כחשבון חט"ה, אליו זרקו תבנא מדאורייתא ואכלין חטה דאורייתא מלגו, תו אחזי לכו זיון טמיריו בהאי קרא בזמנא דקטל מין להבל, סליק איי מן אדניי ואשתאר ד"ו, א איהו אנכי אימא עלאה, י' ה' דיודין אבא, דסליקו למתבע דינא על בניהו דאיהו הבל ובגין דא אמר קודשא בריה הוא אי הבל אחיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

« Tu te lèveras devant la tête chenue et tu honoreras la personne d'un ancien. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, où l'ancien est celui qui a acquis la sagesse.

ויקרא י"ט:ל"ב

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras le visage du vieillard, et tu craindras D.ieu : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

וכמ"ש בענין והדרת פני זקן

«Tu honoreras le visage de l'ancien» y est expliqué comme désignant «celui qui a acquis la sagesse»: celui qui garde la Torah dans sa mémoire, gravée dans son cœur en tout temps, de sorte que D.ieu réside en lui même lorsqu'il s'occupe des affaires du monde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' קדושים ל, ד.

41

ומה . . דמשמע . . הטפל עיקר

La note renvoie à un discours du Rabbi sur ce point: en quel sens les tribus de Reouven et Gad n'agirent-elles pas comme il convenait, en faisant du secondaire le principal?

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ח ע' 187.

42

עיני ה"א בה

« Une terre que Havaya, ton D.ieu, recherche ; les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont constamment tournés vers elle, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. » C'est de cette terre que parle l'expression « Heureuse es-tu ».

Deuteronomy 11:12 דברים י"א:י"ב

ארץ אשר-אֵלֶיךָ דָּרַשׁ אֶתָּה תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֵלֶיךָ
בה מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יב.

43

אדם ובהמה תושיע

« Ta justice est comme les puissantes montagnes, Tes jugements comme un grand abîme ; Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya. » L'Admour Hazaken le comprend comme désignant celui qui est à la fois « homme » et « animal ».

Psalms 36:7 תהילים ל"ו:ז

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

PARAGRAPHE 3

44 חנוך לנער

« Éduque le jeune homme selon sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas. » L'éducation du jeune homme consiste dans le bitoul de l'« animal », et « ne pas s'en écarter » signifie conserver ce bitoul dans la vieillesse.

משלי כ"ב:ו Proverbs 22:6

חֲנוּךְ לַנֶּעַר עַל־פִּי דַרְכוֹ גַם כִּי־יִזְקֶיךָ לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 פני אר"י ופני שור

Les 'Hayout d'Ézéchiél ont un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'Alter Rebbe cite le lion et le bœuf parmi les anges appelés « animal ».

Ezekiel 1:10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם כְּפָנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֱלֹהִימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

46 **והאופנים וחיות הקודש**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

47 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain » : le pain de la Torah, qui conduit l'homme au niveau de l'« homme », celui qui a acquis la sagesse.

משלי ט':ה' Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו פיין מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

48 Bar Kappara demande ce que signifiaient les six mesures d'orge : Boaz voulait-il lui faire don de six grains d'orge ? Le Talmud poursuit en disant qu'il lui fit entendre que six

fils naîtraient d'elle, bénis de six bénédictions : David, le
 Machia'h, Daniel, 'Hanania, Mishaël et Azaria.

Sanhedrin 93a:19 ט"ז:א סנהדרין

אָמַר רַבִּי תַנְחוּם: דָּרַשׁ בַּר כֶּפְרָא בְּצִיפּוּרִי, מֵאִי דְכֻתִּיב "שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נִתְּנוּ לִי"? מֵאִי "שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים"? אֵילִימָא שֵׁשׁ שְׁעוּרִים מִמֶּשׁ, וְכִי דְרָכוּ שֶׁל בּוֹצוּ לִיתָן מִתְּנָה שֵׁשׁ שְׁעוּרִים?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 ששה צדיקים

Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, enseigne qu'en vertu de « il mesura six mesures d'orge et les posa sur elle », six justes naquirent d'elle, chacun doté de six qualités.

Ruth Rabbah 7:2 ז' רות רבה 7:2 Ruth Rabbah

... יהודה בר רבי סימון בזכות וימד שש שעורים וישת עליה, זכה וקמיו ממנה ששה צדיקים, וכל אחד ואחד בהן שש מדות, דוד, חזקיהו, יאשיהו, חנניה, מישאל, ועזריה, דניאל, ומלך המשיח. דוד, שנאמר (שמואל א טו, יח): ידע נגזר בכנור וגבור חיל ואיש מלחמה ונבון דבר ואיש תאר והי עמו. חזקיה, שנאמר (ישעיה ט, ו): למרחב המשרה ולשלום אין קץ על כסא גויו, ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אבי עד שר שלום. ואיכא דאמרי לפרשה ...

“He said: Bring the kerchief that is upon you, and hold it, and she held it. He measured six measures of barley, and placed it on her; and he came to the city” (Ruth 3:15). “He said: Bring [havi (fem.)] the kerchief that is upon you,” – hava [masc.] is written,, not hava. teaching that he spoke to her in masculine language so no one would sense. “And hold it,” teaching that she girded her loins like a man. “He measured six measures of barley, and placed it on her.” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50 בשם שעורים

Le Maharsha demande pourquoi les justes sont d'abord appelés « argent », puis « orge », et répond qu'à l'époque de la Délivrance ils sont comme l'argent, tandis qu'en exil les justes sont comparés à l'orge ; il cite également les six mesures d'orge de Boaz. Le Rabbi Chnéour Zalman trouve cette réponse forcée.

Chidushei Agadot on Chullin 92a:4 ז"ל חולין על חולין
 ז"ל

בט"ו זה ט"ו בניסן כ"י כסף אלו צדיקים כ"י. יש לעיין דבתחלה קראן כסף שלא במנין ואח"כ קראן שעורים ובמנין מ"ה והוא מבואר בזמן שישראל בכלל עושין רצונו של מקום נקראים כסף ובהפך נקראים סיג כמ"ש ואצורו כבוד סיגין ג' וסיגים השבת כל רשעי ג' ועד"ז אמר הכתוב כסף נבחר לשון צדיק ולב רשעים כמעט ר"ל לשון צדיק הוא ככסף נבחר שאין בו סיג אבל הרשעים אין להם ופיהם שוה וכמעט כסף יש בו כי רובו סיג וזש"ה ויוציא אתכם מכור הברזל כי בגלות מצרים היה הקב"ה מצרפן ככסף שנצרף ...

Vilna Edition (Public Domain)

51 Rav Yehouda rapporte au nom de Rav : « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : il s'agit de personnes avi-

auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence au sujet du « grand animal ».

Deuteronomy 8:3: דברים ח:ג

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֲבֶךָ וַיֹּאכֶלְךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הֶלֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 Au sujet de l'achat du prophète d'« un 'homer d'orge et d'un lessèkh d'orge », le Talmud dit qu'il s'agit des quarante-cinq justes grâce auxquels le monde subsiste. Ici aussi, les justes sont appelés « orge ».

Chullin 92a:19: חולין צ"ב א:י"ט

חומר שעורים ולתך שעורים אלו מ"ה צדיקים שהעולם מתקיים בהם ואיני יודע אם שלשים כאן וט"ו בארץ ישראל ואם שלשים בארץ ישראל וט"ו כאן כשהוא אומר (זכריה יא, יג) ואקחה שלשים הכסף ואשליך אותו בית ה' אל היוצר הוי אומר שלשים בארץ ישראל וט"ו כאן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 5

- 64 בד"ה לך לך
Dans le discours d'ouverture de Torah Ohr sur la paracha de Le'h Le'ha, l'Alter Rebbe explique que le hé ajouté au nom d'Avram est le hé supérieur, par lequel le niveau d'Atik se révèle dans Bina; l'Alter Rebbe le cite pour montrer que le hé supérieur est un niveau très élevé.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך.

- 65 וסביביו נשערה מאד
« Notre D.ieu vient et ne garde pas le silence ; devant Lui, le feu dévore, et tout autour de Lui, la tempête fait rage avec violence (nis'arah). » Le Talmud rattache nis'arah à sa'arah, un cheveu.

Psalms 50:3: תהילים נ:ג

יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יִתְחַשֵּׁר אֲשֶׁלְפָנָיו תֹּאכֵל וְסָבִיבֵנוּ נִשְׁעָרָה מְאֹד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נ, ג.

- 66 Rabbi Abba : « Tout autour de Lui, la tempête fait rage avec violence » enseigne que le Saint béni soit-Il est exigeant envers ceux qui L'entourent jusqu'à un cheveu près (ke'-

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

hout hasa'arah). Le Rabbi Chnéour Zalman relie se'orim, l'orge, à ce mot.

Yevamot 121b:8: ח"ב:ח"א

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: "וסביביו נשערה מאד", מלמד שהקדוש ברוך הוא מנדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: "אל נערץ בסוד קדושים רבה ונוף על כל סביביו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 67 ס"פ בתרא דיבמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קכא, ב, כ.]

PARAGRAPHE 6

- 68 קווצותיו תלתלים

« Sa tête est de l'or fin ; ses boucles sont frisées (taltalim), noires comme un corbeau. » Les lois de la Torah orale sont comparées à ces boucles de cheveux.

Song of Songs 5:11: שיר השירים ה:יא

רִאשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת פְּעֹרָב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

- 69 ספ"ק דחגיגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

י, א-ב. יא, א. כ.]

- 70 כהררים התלויים בשערה

La Michna : les lois du Chabbat, des offrandes des fêtes et de l'usage abusif des biens consacrés sont comme des montagnes suspendues à un cheveu, car elles reposent sur peu de versets de l'Écriture et comportent de nombreuses lois.

Chagigah 10a:5: חגיגה י"א:ה

הלכות שבת, חגיגות והמעילות — הרי הם כהררים התלויין בשערה, שהן מקרא מועט והלכות מרובות. הדינין והעבודות הטהרות והשמאות ועריות — יש להן על מה שישמכו, והן הן גופי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 71 בד"ה האזינו השמים

Là, les se'irim sont les pluies très fines, minces comme des cheveux, qui font pousser l'herbe, tandis que les gouttes plus grosses (revivim) font pousser la végétation.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עו, ד.

- 72 כשעירים עלי דשא

« Mon enseignement tombera comme la pluie, ma parole s'écoulera comme la rosée, comme de fines pluies (se'i-

rim) sur l'herbe, et comme des averses sur la végétation. » Le discours sur « Écoutez, cieus » interprète les se'irim comme les lois de la Michna, fines comme des cheveux.

Deuteronomy 32:2: דברים ל"ב:ב

יֵעָרֵף כְּמָטָר לִקְחֵי תֹגֶל כְּטֵל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עֲלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיכִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

והניף את העומר

« Il agitera le omer devant Havaya pour votre faveur ; le lendemain du Chabbat, le kohen l'agitera. » L'agitation du omer d'orge est l'élévation que décrit l'Admour Hazaken.

Leviticus 23:11: ויקרא כ"ג:יא

והניף את־הָעֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת יִנִּיפֶנּוּ הַכֹּהֵן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

PARAGRAPHE 7

74

ושער רישי' כעמר נקא

Daniel voit l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure (amar neka). » Le mot amar, « laine », s'écrit comme omer.

Daniel 7:9: דניאל ז:ט

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֹמֶר נִקָּא כְרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נוֹר גִּלְגְּלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

75

עמר לגלגלת

« Que chacun en recueille selon ce qu'il mange, un omer par tête (gulgoles). » L'Admour Hazaken cite le commentaire de l'Arizal sur ce verset, dans la paracha de Bechala'h.

Exodus 16:16: שמות ט"ז:טז

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לִפְנֵי אֹכְלוֹ עֹמֶר לְגִלְגֹּלַת מִסֹּפֶר נִפְשֵׁיתִיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֹהֱלוֹ תִקְחוּ:

This is the thing which the L-RD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

76

וספרתם לכם . . חמשים יום

Ces mots citent Leviticus 23:15 ; le passage figure ci-dessous.

Leviticus 23:15: ויקרא כ"ג:ט"ו

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָּתוֹת תְּמִימַת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו-טז.

77

וספרתם לכם כו' חמשים יום

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat [...] jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. » Le compte tend vers le cinquantième.

Leviticus 23:15-16: ויקרא כ"ג:ט"ו-ט"ז

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָּתוֹת תְּמִימַת תִּהְיֶינָה: עַד מַחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה'

And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete; even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

78

ואהבת את

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le verset ouvre le discours de la paracha Vaet'hanan auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

79

בד"ה והדרת פני זקן

Là, l'«ancien» est celui qui a acquis la sagesse: celui qui garde la Torah en mémoire, gravée dans son cœur à tout moment, de sorte que le Saint béni soit-Il réside en lui même lorsqu'il s'occupe d'affaires profanes, car la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' קדושים ל, ד.

80

והדרת פני זקן

« Tu te lèveras devant une tête chenue et tu honoreras la personne âgée » : l'ancien est celui qui a acquis la sagesse, la sagesse de la Torah.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט:ל"ב

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלףך אני Havayah

Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras le visage du vieillard, et tu craindras D.ieu : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

בד"ה ולא תשבית מלח

Là, l'Admour Hazaken ajoute ce que le Tanya n'explique pas : même la 'Hokhma, la première des dix facultés de l'âme, n'est qu'un réceptacle pour l'essence de l'âme, de même que le cerveau physique est un réceptacle pour l'intellect ; en effet, l'intellect change, étant clair à un moment et ne l'étant pas à un autre, et il n'est donc pas l'essence de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ולעיל פי ויקרא ד, ב.

82

ולא תשבית מלח

« Tu ne manqueras pas d'ajouter le sel de l'alliance de ton D.ieu à ton offrande végétale. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Vayikra, cité ici.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':י"ג

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

83

שנים עשר בקר והים עליהם

Le grand bassin du Temple, la «mer», «reposait sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est, et la mer était au-dessus d'eux, sur leurs dos». Les bœufs représentent l'«animal», et la mer qui les surplombe, la lumière qui entoure tous les mondes.

I Kings 7:25 מלכים א ז':כ"ה

עָמַד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּה עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בִּיתָה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א ז, כה.

84

בד"ה מי מנה

Là, l'Alter Rebbe explique que, puisque la «mer» se tient au-dessus, à distance, les douze bœufs qui la portent en dessous représentent un niveau de séparation et de division en douze ; car la création de quelque chose à partir de rien provient de la souveraineté de D.ieu, qui est élevée au-dessus des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, א.

85

מי מנה

«Qui a compté la poussière de Yaakov et dénombré le quart d'Israël?» Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Balak, cité ici.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתֵהִי אַחֲרֵיטִי כְמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ומותר האדם מן הבהמה אין

«...et l'avantage de l'homme sur l'animal est ayin, car tout est hevel.» Il est clair qu'ayin signifie «néant»; ci-dessous, l'Alter Rebbe l'interprète comme Ayin, 'Hokhma.

Ecclesiastes 3:19 קהלת ג':י"ט

כִּי מִקְרָה בְּנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת וְזֶה רוּחַ אֶחָד לְכָל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הֵכֵל הָקֵל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

בד"ה ואכלתם אכול

L'Alter Rebbe renvoie à ce discours pour approfondir la question de «l'animal» et du «lion». À la colonne indiquée, il est question de la bénédiction redoublée : «vous mangerez, en mangeant» et «Mon peuple ne sera jamais couvert de honte» ; le discours explique également que les anges sont considérés comme des «animaux» par rapport aux âmes, et évoque le «lion» qui consume les sacrifices.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו ז, ד.

88

ואכלתם אכול

«Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous louerez le Nom Havaya, votre D.ieu.» Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Tzav, auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Joel 2:26 יואל ב':כ"ו

וְאָכַלְתֶּם אֹכוֹל וְשָׂבִיעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et

Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

89

בד"ה והניף הכהן

Là, l'Alter Rebbe explique que Yaakov sépara les kevasim de leur source, les kesavim, pour les faire entrer dans le monde de la séparation. À Chavouot, le prêtre agite les agneaux vers le haut, vers leur racine, les kesavim, afin qu'ils s'annulent et s'unissent à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, avec les deux pains, qui font allusion à la Torah écrite et à la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

90

והניף הכהן אותם

« Le Cohen les balancera avec le pain des prémices, en offrande balancée devant Havaya, avec les deux agneaux. » Les pains et les agneaux étaient balancés ensemble.

Leviticus 23:20: כ"ג:כ"ו יקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

אדם ובהמה תושיע הו'

« Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya » : à comprendre comme désignant celui qui est à la fois l'un et l'autre, sage comme un homme et annulé comme un animal.

Psalms 36:7: ויזכיר

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

92

ויהי לי שור וחמור

Le message de Yaakov à Essav: « J'ai un bœuf et un âne, des troupeaux, des serviteurs et des servantes. »

Genesis 32:6: ויב

ויהי לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצאתיך:

J'ai des bœufs, des ânes et des troupeaux, des serviteurs et des servantes ; et j'ai envoyé informer mon maître, afin de trouver grâce à tes yeux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

חמור זה מלך המשיח

Les Sages disent que le «bœuf» est celui qui est oint pour la guerre, et l'«âne» est le roi Machia'h, comme il est dit :

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

« humble et monté sur un âne. »

Bereshit Rabbah 75:6: וי

ויהי לי שור וחמור וגו' - ר' יהודה ור' נחמיה, ורבנן, ר' יהודה אומר: משור אחד יצאו שוורים הרבה, וחמור אחד יצאו חמורים הרבה. ר' נחמיה אומר: לישנהון דברייתא היא חמורתא גמלתא. רבנן אמרי: שור זה משוח מלחמה, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה מלך המשיח, שנאמר (זכריה ט): עני ורוכב על חמור וגו'. צאן, אלו ישראל שנאמר (יחזקאל לד): ואתנה צאני צאן מרעיתי ועבד ושפחה. (תהלים קכג): הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם. (שם) חננו ה' חננו כי רב שכענו בו:

"I have oxen and donkeys and flocks and slaves and maid-servants, and I have sent to tell my lord, that I may find favor in your eyes" (Genesis 32:6). "I have oxen [shor] and donkeys [vahamor]..." and Hamor are singular nouns used to connote numerous oxen and donkeys. - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda says: From one ox, many oxen emerged; from one donkey, many donkeys emerged. Rabbi Neḥemya said: In people's vernacular they say ox, camel. The Rabbis say: "Shor" - that is the one anointed ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

יששכר חמור גרם

La bénédiction de Yaakov: « Yissakhar est un âne aux os solides, couché entre les frontières. »

Genesis 49:14: וי

יששכר חמור גרם בין המשפחות:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, יד.

95

יששכר חמור גרם

Une autre interprétation de «J'ai un bœuf et un âne»: le bœuf est Yossef et l'âne est Yissakhar, comme il est dit: «Yissakhar est un âne aux os solides»; et les fils de Yissakhar savent ce que le Saint béni soit-Il fait dans Son monde.

Bereshit Rabbah 75:12: וי

דבר אחר: ויהי לי שור וחמור שור, זה יוסף, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה יששכר, דכתיב (בראשית מט): יששכר חמור גרם. וכן בנו של יוסף, עומד לכלות את עמלק, שנאמר (שמות יז): ויחלוש יהושע את עמלק ואת עמו לפי חרב. ובניו של יששכר יודעין מה הקב"ה עושה בעולמו, שנאמר (ד"ה א יב): ומבני יששכר יודעי בינה לעתים, לדעת מה יעשה ישראל ראשיהם מאתים. וצאן, אלו ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. ועבד, זה דוד, שנאמר (תהלים קטז): אני עבדך בן אמתך. ושפחה, ...

Another matter, "I have oxen [shor], and donkeys [vahamor]" (Genesis 32:6). Shor - this is Joseph, as it is stated: "A firstborn bull [shoro] is his majesty" (Deuteronomy 33:17). Vahamor - this is Issachar, as it is written: "Issachar

is a strong-boned donkey [hamor] (Genesis 49:14). Joseph's grandson is destined to eradicate Amalek, as it is stated: "Joshua weakened Amalek and its people by sword" (Exodus 17:13). Issachar's descendants know what the Holy One blessed be He does in His world, as it is stated: "From the children of Issachar, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

רפ"ה דשבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נא, ב. כ.].

97

Lévi envoya de l'argent pour acheter un âne de Libye, mais on lui envoya de l'orge à la place, pour lui faire comprendre que la foulée de l'âne vient de l'orge.

Shabbat 51b:11א"ב: שבת נ"א ב

לוי שדר וזוי לבי חוזה' למיזבן לקה חמרא לובא. צרו שדרו לקה שצרי, למימר דניגרי דחמרא שצרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

דע מאין באת

La note renvoie à deux enseignements du Rabbi sur cette phrase de la Michna : « Sache d'où tu viens. »

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ג. ראה לקוי"ש ח"ד ע' 1204. לקוי"ש ח"ו ע' 336.

99

דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel : réfléchis à trois choses : sache d'où tu viens, où tu vas et devant Qui tu devras rendre des comptes. L'Alter Rebbe lit me'ayin, « d'où », comme « du Ayin ».

Pirkei Avot 3:1א"ג: משנה אבות

עשכנאי בן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר ורמה ותלעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

ומותר האדם מן הבהמה אין

« ... et l'avantage de l'homme sur l'animal est le Ayin, car tout est vanité. » L'Alter Rebbe interprète Ayin comme 'Ho-

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

khma, et hevel comme le souffle qui est même 'Hokhma devant D.ieu.

Ecclesiastes 3:19ט"ט: קהלת ג'

כי מקרה בני־האדם ומקרה הבהמה ומקרה אחד להם כמות זה כן מות זה ורוח אחד לכל ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ומותר האדם מן הבהמה אין

Kohelet Rabbah demande à propos de ce verset : « Qu'est-ce que le Ayin ? » et répond que D.ieu a donné à l'homme des choses qui manquent à l'animal, comme le vêtement et la sépulture, afin qu'il ne soit pas avili comme un animal.

Kohelet Rabbah 3:19:1א"ט: קוהלת רבה ג'

... וביום השמיני ימול בשר ערלתו, לא כך גזרתי על הבהמה, שנאמר (ויקרא כב, כז): ומיום השמיני והלאה ירצה לקרפן אשה להי. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל, מהו אין, רב נחמן ברבי יצחק אמר עשה לו נוי לתחתיתו, שלא יהא מתבזה כבהמה. רבי ינאי ורבי יודן, חד אמר עשה לו מנעול ואפודין כפוי עליו שלא יהא מתבזה כבהמה, וחד אמר עשה לו כסות לתחתיתו שלא יהא מצטער בשעת ישיבתו. רבי לוי ורבי אמי, חד אמר ...

"For the fate of the sons of man and the fate of the animal, there is one fate for them; like the death of this one, so is the death of that one, and there is one spirit for all. The superiority of man over animal is non-existent, as everything is vanity" (Ecclesiastes 3:19). "For the fate of the sons of man and the fate of the animal" - is it not just like the fate of man, so is the fate of the animal? The Holy One blessed be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

102

ויפח באפיו

« Et Havaya, D.ieu, forma l'homme de la poussière du sol, et Il insuffla dans ses narines le souffle de vie. » L'Admour Hazaken fait référence à Rabbeinou Ba'hya à propos de ce verset, au sujet de l'âme insufflée dans l'homme et de la supériorité de l'homme sur l'animal.

Genesis 2:7ז' בראשית ב'

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle, et où est le lieu de la compréhension ? » L'Admour Hazaken le lit ain-

si : la sagesse provient du ayin.

Job 28:12: "איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

104

בראשית . . נמי מאמר הוא

Le Talmud compte « Berechit » parmi les dix paroles de la Création, bien que les mots « Et Il dit » n'y figurent pas, car « Par la parole de Havaya, les cieus furent faits. » Si 'Hokhma, « Berechit », est une parole, elle est souffle.

Rosh Hashanah 32a:19-20: "ראש השנה לייב א:י"ט-כ"א

ו"יאמר" דבראשית תשעה הווי! "בראשית" נמי מאמר הוא, דכתיב: "בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבער לא הווי, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהווי תשע, ואיכא ביניהם חידא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוויין להו שלש, ואיכא ביניהם טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א. וש"נ.

105

ועיין בקה"ר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג, כה.

PARAGRAPHE 13

106

ששלמה אמר שבעה הבלים נגד שבעת ימי בראשית

Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon: les sept «vanités» dont parle Kohelet correspondent aux sept jours de la Création.

Kohelet Rabbah 1:2: "קוהלת רבה א:ב"א

... הָדָא דְּתִימָר בְּעָמִי הָאָרֶץ, אֲכָל בִּבְנֵי תוֹרָה כְּתִיב (מלכים א א, א): וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד וְקֹז, אֶף עַל פִּי שֶׁהוּא וְקֹז, מֶלֶךְ. רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי סִימּוֹן אָמַר: שֶׁבַע הַבָּלִים שֶׁאִמַּר קֹהֶלֶת כְּנֶגֶד שֶׁבַע יָמֵי בְּרָאשִׁית, בְּרָאשׁוֹן (בראשית א, א): בְּרָאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וְכִתִּיב (ישעיה נא, ו): כִּי שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ. בִּשְׁנֵי, יְהִי רָקִיעַ, וְכִתִּיב (ישעיה לד, ד): וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם. בְּשִׁלִּישִׁי, יִקּוּוּ הַמַּיִם, וְכִתִּיב (ישעיה יא, טו): וְהִחְרִים ה' אֶת לָשׁוֹן יָם מִצָּרִים. בְּרִבְעִי, יְהִי מְאֹרֶת, ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [havel havalim]" – Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107

מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון

Ce monde fut créé avec la lettre hé : de même que la lettre hé, lorsqu'une personne la prononce, ne nécessite aucun mouvement des lèvres ni aucun travail de la langue, ainsi le Saint béni soit-Il créa Son monde sans peine ni effort.

Midrash Tehillim 62:1: "א:ב"א

... והעולם הבא נברא ביו"ד. לפיכך כי ביה ה' צור עולמים. ולמה נברא העולם הזה בה"א. מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון. כך בלא עמל ובלא יגיעה ברא הקב"ה את עולמו. שנאמר (תהלים לג ו) בדבר ה' שמים נעשו. (ישעיה כו ה) כי השח יושבי מרום. ואחר כך תרמסנה רגל. ואחר כך (מיכה ד יג) קומי ודושי בת ציון. כך אמר הקב"ה לישראל גואל אני אתכם אלא שתטרחו. ועל מה אני מטריח אתכם על ידותון. על הדתות ועל הדיינין שאני עושה לכם. ...

OYW (Public Domain)

108

אתא קלייא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אקדמות. [כ].

109

גם הבל מילוי שם ס"ג

La note renvoie le lecteur à Me'orei Or, à l'entrée de la lettre hei, pour hevel comme remplissage du Nom Sag.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות ה' סעיף ב': "הבל גימט' ל"ז מילוי ס"ג כי פה גימט' ס"ג וכ"ב אתון שבו והבל היוצא ממנו הוא ל"ז" — אוה"ת ויקרא א ע' רפא. ביה"א להצ"צ כרך-ב ע' תתעט, וע' תתצט.

PARAGRAPHE 14

110

ולאן אתה הולך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ג.

111

ולאן אתה הולך

« Sache d'où tu es venu, où tu vas, et devant qui tu devras rendre des comptes. » L'Alter Rebbe comprend « le'an » comme désignant un lieu, et « mi » comme le niveau appelé Mi.

Pirkei Avot 3:1: "משנה אבות ג:א

עֲקִיבָא בֶן מִהְלֵלָאֵל אָמַר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשֵׁה דְּבָרִים וְאִי אַתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אַתָּה הוֹלֵךְ, וּלְפָנֶי מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִסְּפָה סְרוּחָה, וּלְאֵן אַתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רָמָה וְתוֹלַעַה. וּלְפָנֶי מִי אַתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et

raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112 אנה פניך מועדות

Le prophète s'adresse à l'épée : « Où (anah) vos faces sont-elles tournées ? » C'est un exemple de « an », « où », désignant un lieu.

Ezekiel 21:21א"כ: יחזקאל

הַתֹּאחֲדֵי הַיְמָנִי הַשְּׂמִימִי אֲנִי פְּנִיךָ מְעֻדָּת:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כא, כא.

113 זהו ע"י גילוי אור א"ס

La note indique qu'un discours du Rabbi explique ce point : pourquoi la récompense d'une âme enracinée dans le Ayin se trouve dans un lieu matériel, par la révélation de la Lumière infinie, devant laquelle le spirituel et le matériel sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 336 שמבאר זה.

114 ולפני מי אתה עתיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות שם.

115 מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui (mi) a créé tout cela ? » L'Alter Rebbe s'en sert pour désigner le niveau appelé Mi.

Isaiah 40:26י"ב: ישעיהו מ'

שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אֲוִנִים וְאֲמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

116 מי יתן והי לבכם זה

« Qui ferait qu'ils aient un tel cœur, pour Me craindre et garder tous Mes commandements en tout temps ? »

Deuteronomy 5:26י"ב: דברים ה'

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְכֶם זֶה לֵהֱמוֹן לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם וְלִבְנֵיכֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them,

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, כו.

117 מי יתן מציון

« Qui fera venir de Sion les délivrances d'Israël ? Quand D.ieu ramènera les captifs de Son peuple, Yaakov se réjouira. »

Psalms 53:7ז'ג: תהילים נ"ג

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹקִים שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂרָאֵל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When G-d turneth the captivity of His people, Let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נג, ז.

118 מי יתן טהור

« Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Pas un seul. »

Job 14:4ד'ד: איוב י"ד

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, ד.

119 מי גילה לבני רו זה

Lorsque les enfants d'Israël firent précéder « nous ferons » de « nous entendrons », une voix céleste dit : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ? »

Shabbat 88a:8ח"א: שבת פ"ח

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשַׁעַר שֶׁהַקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גִלָּה לְבָנֵי רוּזָה שְׁמִלְאָכִי הַשֶּׁרֶת מִשְׁתַּמְשָׁן בּוֹ? דְּכַתִּיב: "בְּרַכּוֹ הִ' מִלְּאֲכִיו גְּבֻרֵי כַח עֲשִׂי דְּבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשִׂי", וְהָדָר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאִי דְּכַתִּיב "כִּתְפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לוֹמַר לָהּ: מָה תַּפּוּחַ זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעָלִיו, אֵף יִשְׂרָאֵל הַקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak